

Personaggi

Il Conte d'Almaviva - tenore  
 Don Bartolo, dottore in medicina, tutore di Rosina - basso  
 buffo  
 Rosina - contralto  
 Figaro, barbiere - baritono  
 Don Basilio, maestro di musica di Rosina, ipocrita - basso  
 Berta vecchia governante in casa di Bartolo - soprano  
 Fiorello, servitore di Almaviva - baritono  
 Ambrogio, servitore di Bartolo  
 Un ufficiale, un alcalde, un notaro, agenti di polizia, soldati,  
 suonatori

**Ouverture**

ATTO PRIMO

**Scena prima**

*Una piazza di Siviglia  
 (A sinistra è la casa di Don Bartolo, con balcone.  
 Spunta l'alba. Fiorello, con una lanterna in mano,  
 introduce vari suonatori; indi il Conte Almaviva  
 avvolto in un mantello.)*

FIORELLO

Piano, pianissimo, senza parlar,  
 tutti con me venite qua.

SUONATORI

Piano, pianissimo, eccoci qua.

FIORELLO

Tutto è silenzio, nessun qui sta  
 che i nostri canti possa turbar.  
*(Il Conte Almaviva entra.)*

CONTE

Fiorello...Oilà!

FIORELLO

Signor, son qua.

CONTE

Ebben!...gli amici?

FIORELLO

Son pronti già.

CONTE

Bravi, bravissimi, fate silenzio;  
 piano, pianissimo, senza parlar.

SUONATORI

Piano, pianissimo, senza parlar.

Roles

Count Almaviva, a local nobleman - tenor  
 Doctor Bartolo, Rosina's guardian - bass  
 Rosina, Dr. Bartolo's ward - contralto / mezzo-soprano  
 Figaro, a factotum, the Barber of Seville - baritone  
 Fiorello, a servant to the Count - bass  
 Don Basilio, a music teacher - bass  
 Berta, a servant to Dr. Bartolo - soprano  
 Ambrogio, a servant to Dr. Bartolo - bass  
 Officers, soldiers, policeman, a notary

Seville, Spain. 17th century.

**Overture**

ACT ONE

**Scene One**

*A square in Seville  
 (To the left is the house with balcony of Don  
 Bartolo. It is dawn. Fiorello, with a lantern in his  
 hand, introduces various musicians; then Count  
 Almaviva, wrapped up in a mantle.)*

FIORELLO

*Piano, pianissimo, without a word  
 all gather around me here.*

MUSICIANS

*Piano, pianissimo, here we are.*

FIORELLO

All is silence, no one is near  
 our songs to disturb.  
*(Count Almaviva enters.)*

COUNT

Fiorello...ho!

FIORELLO

Sir, I am here.

COUNT

Well!...and our friends?

FIORELLO

They are all ready.

COUNT

*Bravi, bravissimi, softly, softly;  
 piano, pianissimo, utter no word.*

MUSICIANS

*Piano, pianissimo, without a word.*

FIORIELLO

Senza parlar, venite qua.

CONTE

Piano, senza parlar.

*(I suonatori accordano gli strumenti ed il Conte canta accompagnato da loro.)*

Ecco ridente in cielo spunta la bella aurora,  
e tu non sorgi ancora e puoi dormir così?

Sorgi, mia dolce speme, vieni bell'idol mio,  
rendi men crudo, oh Dio, lo stral che mi feri.

Oh sorte! già veggio quel caro sembiante,  
quest'anima amante ottenne pietà!

Oh, istante d'amore! Felice momento!

Oh, dolce content che equal non ha!

Ehi, Fiorello?

FIORIELLO

Mio signore...

CONTE

Di', la vedi?

FIORIELLO

Signor no.

CONTE

Ah, ch'è vana ogni speranza!

FIORIELLO

Signor Conte, il giorno avanza.

CONTE

Ah, che penso! Che farò?

Tutto è vano. Buona gente!

SUONATORI *(sottovoce)*

Mio signor...

CONTE

Avanti, avanti.

*(Dà una borsa a Fiorello che distribuisce a tutti.)*

Più di suoni, più di canti  
io bisogno ormai non ho.

FIORIELLO

Buona notte a tutti quanti. Più di voi che far non so.

SUONATORI

Mille grazie, mio signore, del favore, dell'onore.

Ah! di tanta cortesia obblighati in verità!

FIORIELLO

Without a word, without a word.

COUNT

*Piano, utter no word.*

*(The musicians tune their instruments, and the Count sings, accompanied by them.)*

Lo, in the smiling sky, the lovely dawn is breaking,  
and you are not awake, and you are still asleep?

Arise, my sweetest love, oh, come, my treasured one,  
soften the pain, O God, of the dart which pierces me.

Oh, joy! I now see that dearest vision,  
she has she taken pity on this soul in love?

Oh, moment of love! Oh, moment divine!

Oh, sweet content which is unequalled!

Ho, Fiorello!

FIORIELLO

M'lord...

COUNT

Say, have you seen her?

FIORIELLO

No, sir.

COUNT

Ah, how vain is every hope!

FIORIELLO

Behold, sir, the dawn advances.

COUNT

Ah, what am I to think! what shall I do?

All is vain. Well, my friends!

MUSICIANS *(softly)*

M'lord...

COUNT

Retire, retire.

*(He gives a purse to Fiorello, who distributes money to all.)*

I have no longer need of your songs or your music.

FIORIELLO

Good night all. I have nothing further for you to do.

*(The musicians surround the Count, thanking him and kissing his hand. Annoyed by their noise, he tries to drive them away. Fiorello does the same.)*

MUSICIANS

Many thanks, sir, for this favour, for this honour;

Ah, for such courtesy we are obliged indeed!

Oh, che incontro fortunato!  
È un signore di qualità.

CONTE

Basta, basta, non parlate,  
ma non serve, non gridate,  
maledetti, andate via!  
Ah, canaglia, via di qua!  
Tutto quanto il vicinato  
questo chiasso sveglierà.

FIGRELLO

Zitti, zitti, che rumore!  
Maledetti, via di qua!  
Ve' che chiasso indiatolato,  
ah, che rabbia che mi fa!  
Maledetti, andate via,  
ah, canaglia, via di qua!  
(*I suonatori partono.*)

CONTE

Gente indiscreta!

FIGRELLO

Ah, quasi con quel chiasso importuno  
tutto quanto il quartiere han risvegliato.  
Alfin sono partiti.  
(*Parte*)

(*Si sente da lontano venire Figaro cantando.*)

FIGARO (*dietro le quinte*)

La la la la la la la la.

CONTE

Chi è mai quest'importuno? Lasciamolo passar;  
sotto quegli archi non veduto  
vedrò quanto bisogna.  
Già l'alba appare e amor non si vergogna.  
(*Si nasconde. Figaro entra con una chitarra  
appesa al collo.*)

FIGARO

La ran la le ra, la ran la la.  
Largo al factotum della città!  
La ran la la, *ecc.*  
Presto a bottega che l'alba è già.  
La ran la la, *ecc.*  
Ah, che bel vivere, che bel piacere,  
per un barbiere di qualità.  
Ah, bravo Figaro, bravo, bravissimo, bravo!  
La ran la la, *ecc.*

Fortunatissimo per verità. Bravo!

La ran la la, *ecc.*

Oh, what fortunate encounter  
He's a gentleman of quality.

COUNT

Silence! Silence! That's enough now,  
I don't need you, please be quiet...  
Damn you people! Go away!  
Noisy rabble. Away from here!  
All this noise will wake the neighbours,  
stop this chaos, they will hear.

FIGRELLO

Silence! Silence! What an uproar!  
Cursed ones, away from here!  
What a devilish commotion,  
I am furious, do you hear!  
Cursed ones, get out, get out,  
scoundrels all, away from here!  
(*The musicians leave.*)

COUNT

Indiscreet rabble!

FIGRELLO

They had nearly, with their importunate clamour,  
awakened the whole neighbourhood.  
At last they're gone!  
(*He withdraws.*)

(*Figaro is heard singing from a distance*)

FIGARO (*offstage*)

La la la la la la la la.

COUNT

Who is this coming now? I'll let him go by;  
unseen, under this archway,  
I can see what I want.  
Dawn is already here but love is not shy.  
(*He hides. Figaro enters with a guitar around his  
neck.*)

FIGARO

La ran la le ra, la ran la la.  
Make way for the factotum of the city.  
La ran la la, *etc.*  
Rushing to his shop for dawn is here.  
La ran la la, *etc.*  
What a merry life, what gay pleasures  
for a barber of quality.  
Ah, *bravo* Figaro, *bravo, bravissimo, bravo!*  
La ran la la, *etc.*

Most fortunate of men, indeed you are!

La ran la la, *etc.*

Pronto a far tutto, la notte, il giorno,  
sempre d'intorno in giro sta.  
Miglior cuccagna per un barbiere,  
vita più nobile, no, non si dà.  
La la ran la la ran la, *ecc.*  
Rasori e pettini, lancette e forbici,  
al mio comando tutto qui sta.  
V'è la risorsa poi del mestiere,  
colla donnetta, col cavaliere...  
La la ran la...la...la.  
Ah, che bel vivere, che bel piacere,  
per un barbiere di qualità.  
Tutti mi chiedono, tutti mi vogliono,  
donne, ragazzi, vecchi, fanciulle.  
Qua la parrucca, presto la barba,  
qua la sanguigna, presto il biglietto.  
Tutti mi chiedono, tutti mi vogliono.

Qua la parrucca, presto la barba,  
presto il biglietto.  
Ehi, Figaro, Figaro, Figaro, *ecc.*  
Ahimè! Che furia! Ahimè! che folla!  
Uno alla volta, per carità.  
Ehi, Figaro; son qua! Figaro qua, Figaro là,  
Figaro su, Figaro giù.  
Pronto, prontissimo son come il fulmine,  
sono il factotum della città.  
Ah, bravo, Figaro, bravo, bravissimo,  
A te la fortuna non mancherà.  
La la ran la, *ecc.* Sono il factotum della città.  
Ah, che bella vita!  
Faticar poco, divertirsi assai,  
e in tasca sempre aver qualche doblone,  
gran frutto della mia reputazione.  
Oh, che vita, oh, che mestiere!  
Orsù, presto a bottega -

CONTE  
(È desso, oppur m'inganno?)

FIGARO  
(Chi sarà mai costui?)

CONTE  
(Oh, è lui senz'altro!) Figaro...

FIGARO  
Mio padrone... Oh! Chi veggo! Eccellenza...

CONTE  
Zitto, zitto! Prudenza! Qui non son conosciuto,  
né vo' farmi conoscere.  
Per questo ho le mie gran ragioni.

Ready for everything by night or by day,  
always in bustle, in constant motion.  
A better lot for a barber,  
a nobler life does not exist.  
La la ran la la ran la, *etc.*  
Razors and combs, lancets and scissors,  
at my command everything's ready.  
Then there are "extras",  
part of my trade, business for ladies and cavaliers...  
La la ran la...la...la.  
Ah, what a merry life, what gay pleasures,  
for a barber of quality.  
All call for me, all want me,  
ladies and children, old men and maidens.  
I need a wig, I want a shave,  
leeches to bleed me, here, take this note.  
All call for me, all want me,

I need a wig, I want a shave,  
here, take this note.  
Ho, Figaro, Figaro, Figaro, *etc.*  
Heavens! What a commotion! Heavens! What a crowd!  
One at a time, for pity's sake.  
Ho, Figaro! I am here! Figaro here, Figaro there,  
Figaro up, Figaro down.  
Quicker and quicker I go like greased lightning,  
make way for the factotum of the city.  
Ah, *bravo*, Figaro, *bravo*, *bravissimo*,  
On you good fortune will always smile.  
La la ran la, *etc.* I am the factotum of the city.  
Ah! ah! what a happy life!  
little fatigue, and much amusement,  
always with some money in my pocket,  
noble fruition of my reputation.  
Oh, what a life, what a trade!  
Now, away to the shop -

COUNT  
(It is he, am I mistaken?)

FIGARO  
(Who may this be?)

COUNT  
(Oh! it's certainly he!) Figaro...

FIGARO  
My master... oh! Whom do I see? Your Excellency...

COUNT  
Hush! Be prudent! I am not known here,  
nor do I wish to be.  
I have the best of reasons.

FIGARO

Intendo, intendo, la lascio in libertà.

CONTE

No...

FIGARO

Che serve?

CONTE

No, dico, resta qua.

Forse ai disegni miei non giungi inopportuno.  
Ma cospetto! dimmi un po', buona lana,  
come ti trovo qua, poter del mondo!  
Ti veggo grasso e tondo...

FIGARO

La miseria, signore!

CONTE

Ah, birbo!

FIGARO

Grazie.

CONTE

Hai messo ancor giudizio?

FIGARO

Oh! e come! Ed ella, come in Siviglia?

CONTE

Or te lo spiego. Al Prado vidi un fior di bellezza,  
una fanciulla, figlia d'un certo medico barboglio  
che qua da pochi di s'è stabilito;  
io di questa invaghito, lasciai patria e parenti;  
e qua men venni, e qui la notte ed il giorno  
passo girando a quei balconi intorno.

FIGARO

A quei balconi? Un medico?  
Ah, cospetto! siete ben fortunato;  
sui maccheroni, il cacio v'è cascato.

CONTE

Come?

FIGARO

Certo. Là dentro io son barbiere, parrucchier, chirurgo.  
Botanico, spezial, veterinario...  
Insomma, il faccendier di casa.

CONTE

Oh, che sorte!

FIGARO

I understand, I'll leave you alone.

COUNT

No...

FIGARO

What can I do?

COUNT

No, I tell you, stay here.

Perhaps for my purpose you've come at the right time.  
But tell me, you wily rascal,  
how did you come here, Lord Almighty!  
I see you're fat and fine...

FIGARO

Hard times brought me, sir!

COUNT

What a scoundrel!

FIGARO

Thank you.

COUNT

Are you behaving yourself?

FIGARO

And how! And you, why in Seville?

COUNT

I will explain. On the Prado I beheld a flower of beauty,  
a maiden, the daughter of a silly old physician,  
who recently established himself here;  
enamoured of this damsel, I left home and country;  
and here I came, and here, night and day,  
I watch and wander near this balcony.

FIGARO

Near this balcony? A physician?  
You are very fortunate;  
the cheese fell right on the macaroni!

COUNT

Explain!

FIGARO

Certainly. In this house I am barber, surgeon,  
botanist, apothecary, veterinary...  
In other words, I run the house.

COUNT

Oh, what luck!

FIGARO

Non basta. La ragazza figlia non è del medico.  
È soltanto la sua pupilla.

CONTE

Oh, che consolazione!

FIGARO

Perciò...zitto...

CONTE

Cos'è?

FIGARO

S'apre il balcone...

*(Si ritirano sotto il portico. Bartolo entra in scena dalla porta di casa sua e si ferma a dar ordini.)*

ROSINA *(dal balcone)*

Oh, che vergogna! Vorrei dargli il biglietto

BARTOLO *(apparendo al balcone)*

Ebben, ragazza?

I tempo e' buono. Cos'e' quella carta?

ROSINA

Niente, niente, signor: son le parole dell'aria dell'Inutil Precauzione.

BARTOLO

Cos'e' questa Inutil Precauzione?

ROSINA

Oh, bella! e' il titolo del nuovo dramma in musica.

BARTOLO

Un dramma! Bella cosa! sara' al solito un dramma semiserio, un lungo, malinconico, noioso, poetico strambotto! Barbaro gusto! secolo corrotto!

ROSINA *(lasciando cadere il biglietto)*

Oh, me meschina! l'aria m'e' caduta.

*(a Bartolo)* Raccoglietela presto.

BARTOLO

Vado, vado.

ROSINA *(verso il Conte)*

Ps Ps

CONTE

Ho inteso. *(Raccoglie il foglio.)*

ROSINA

Presto.

FIGARO

But this is not all. The girl is not the daughter of the physician. She is only his ward.

COUNT

Oh, what a consolation!

FIGARO

But...hush...

COUNT

What is it?

FIGARO

The balcony window opens...

*(They retire under the portico. Bartolo, emerging from his house, stops to give orders to his servants.)*

ROSINA

Oh, what a shame! I'd like to give him this note

BARTOLO

Well, daughter, what a beautiful morning!

Pray, what letter is that?

ROSINA

Nothing, sir, but the words of an air in The Useless Precaution.

BARTOLO

And what is this Useless Precaution?

ROSINA

Oh, please! It's the title of the new opera.

BARTOLO

An opera! Fine thing! It is as usual a semiserious drama, a long, sad, boring poetic piece of drivel: How our century has been corrupted by bad taste!

ROSINA *(dropping the letter)*

Oh, foolish me! The aria fell down.

Pick it up quickly.

BARTOLO

I'm going.

ROSINA *(to the Count)*

Hist! hist!

COUNT *(picking up the letter)*

I see.

ROSINA

Make haste.

CONTE

Non temete. (*Si nasconde.*)

COUNT

Don't be alarmed. (*hides*)

BARTOLO (*uscendo sulla via*)

Son qua. Dov'e'?

BARTOLO

Here I am: where is it?

ROSINA

Ah, il vento l'ha portata via. Guardate.

ROSINA

Oh, the wind has carried it away—look again.

BARTOLO

Io non la veggo. In casa, in casa, animo, su!

A chi dico? In casa, presto.

BARTOLO

I don't see it. Into the house! Come on now.

To whom am I talking? Quickly!

ROSINA

Vado, vado. Che furia!

ROSINA

Well, I am going. What a fury he's in!

BARTOLO

Quel balcone io voglio far murare Dentro, dico.

BARTOLO

I will surely have that balcony stopped up.

ROSINA

Ah, che vita da crepare!

(*Rosina si ritira dal balcone. Bartolo rientra in casa.*)

ROSINA

Oh, what an awful life! (*Rosina withdraws from the balcony. Bartolo re-enters the house*)

FIGARO

Presto, presto: vediamo cosa scrive.

FIGARO

Come, come ; let us see what she has written.

CONTE

Appunto. Leggi.

COUNT

Well, read.

FIGARO (*Legge il biglietto.*)

"Il mio tutore e' per uscir di casa;  
appena si sara' allontanato, procurate con qualche mezzo  
ingegnoso d'indicarmi il vostro nome,  
il vostro stato e le vostre intenzioni.  
Siate pero' certo che tutto e' disposta a fare, per rompere  
le sue catene, la sventurata Rosina."

FIGARO

"My guardian is shortly going out;  
as soon as you perceive him quit the house,  
devise some ingenious method of acquainting me with  
your name, circumstances, and intention.  
Be, therefore, assured that everything is arranged on  
my part, for breaking his chains. The unhappy Rosina!"

CONTE

Si', si', le romperà'.

COUNT

Yes, yes, she will break them !

CONTE

Che?

COUNT

Indeed!

FIGARO

S'apre la porta.

(*Si ritirano in fretta. Bartolo esce di casa.*)

FIGARO

See, the door opens.

(*They withdraw quickly. Bartolo leaves the house.*)

BARTOLO

Fra momenti io torno. Non aprite a nessuno.

Se Don Basilio venisse a ricercarmi, che m'aspetti.

(*Chiude la porta.*)

Le mie nozze con lei meglio è affrettare.

Sì, dentr'oggi finir vo' quest'affare.

(*Parte.*)

BARTOLO

I shall return in a few minutes. Don't let anyone in. If  
Don Basilio should come to inquire for me, let him wait.

(*He locks the door.*)

I wish to hasten my marriage with her.

Yes, this day. I am going to conclude this affair.

(*He goes off.*)

CONTE

Dentr'oggi le sue nozze con Rosina!  
Ah, vecchio rimbambito!  
Ma dimmi or tu, chi è questo Don Basilio?

FIGARO

È un solenne imbroglion di matrimoni,  
un collo torto, un vero disperato,  
sempre senza un quattrino...  
già, è maestro di musica, insegna alla ragazza.

CONTE

Bene, tutto giova saper.

FIGARO

Ora pensate della bella Rosina  
a soddisfar le brame.  
In una canzonetta, così alla buona  
il tutto spiegatele, signor.

CONTE

Una canzone?

FIGARO

Certo. Ecco la chitarra. Presto, andiamo.

CONTE

Ma io...

FIGARO

Oh, che pazienza!

CONTE

Ebben, proviamo...Se il mio nome saper voi bramate,  
dal mio labbro il mio nome ascoltate.  
Io son Lindoro, che fido v'adoro,  
che sposa vi bramo, che a nome vi chiamo,  
di voi sempre parlando così  
dall'aurora al tramonto del dì.  
*(Rosina appare al balcone.)*

ROSINA

Segui, oh caro, deh, segui così.

FIGARO

Sentite. Ah! che vi pare?

CONTE

Oh, me felice!

FIGARO

Da bravo, a voi, seguite.

COUNT

This very day, his marriage with Rosina!  
Oh, the foolish old dotard!  
But tell me, who is this Don Basilio?

FIGARO

A famous, intriguing matchmaker,  
a hypocrite, a good-for-nothing,  
with never a penny in his pocket...  
He has lately turned music-master, and teaches this girl.

COUNT

Well, that's good to know.

FIGARO

Now you must think how to tell the pretty Rosina  
what she wants to know.  
With a simple little song  
you can explain it all to her, sir.

COUNT

A song?

FIGARO

Certainly. Here is my guitar. Come, let's start.

COUNT

But I...

FIGARO

Heaven give me patience!

COUNT

Well, we'll try...If you want to know my name,  
listen to the song I sing.  
I am called Lindoro, who faithfully adores you,  
who wishes to marry you. Your name is on my lips,  
and you are in my thoughts,  
from early dawn till late at night.  
*(Rosina appears on the balcony.)*

ROSINA

Continue, beloved, continue to sing.

FIGARO

Listen! What could be better?

COUNT

What happiness!

FIGARO

Bravo! Now continue.



CONTE

L'amoroso e sincero Lindoro  
non può darvi, mia cara, un tesoro.  
Ricco non sono, ma un core vi dono,  
un'anima amante che fida e costante  
per voi sola sospira, così  
dall'aurora al tramonto del dì.

ROSINA

L'amorosa, sincera Rosina del suo core Lindo...  
*(Con un grido si ritira dal balcone.)*

CONTE

Oh, cielo!

FIGARO

Nella stanza convien dir che qualcuno  
entrato sia. Ella si è ritirata.

CONTE

Ah, cospettone! Io già deliro, avvampo!  
Oh, ad ogni costo vederla io voglio, vo' parlarle!  
Ah, tu, tu mi devi aiutar.

FIGARO

Ih, ih, che furia! Sì, sì, v'aiuterò.

CONTE

Da bravo! Entr'oggi vo' che tu m'introduca in quella casa.  
Dimmi, come farai?  
Via, del tuo spirit vediam qualche prodezza.

FIGARO

Del mio spirito! Bene, vedrò...ma in oggi...

CONTE

Eh, via! T'intendo. Va là, non dubitar;  
di tue fatiche largo compenso avrai.

FIGARO

Davver?

CONTE

Parola.

FIGARO

Dunque oro a discrezione?

CONTE

Oro a bizzeffe! Animo, via!

FIGARO

Son pronto. Ah, non sapete  
i simpatici effetti prodigiosi

COUNT

Sincere and enamoured Lindoro  
cannot give you, my dear, a fortune.  
Rich, I am not, but heart I can give,  
a loving spirit which faithful and true,  
for you only breathes,  
from early dawn till late at night.

ROSINA

Sincere and enamoured Rosina her heart to Lin...  
*(With a shriek she retires from the balcony.)*

COUNT

Oh, Heavens!

FIGARO

I imagine someone entered  
her room. She has gone inside.

COUNT

Oh, damnation! I am feverish, on fire!  
At any cost I must see her, speak to her!  
You, you must help me.

FIGARO

Ha, ha, what a frenzy! Yes, yes, I shall help you.

COUNT

Bravo! Before nightfall you must get me into the house.  
Tell me, how can you do it?  
Come, let's see some feat of your imagination.

FIGARO

Of my imagination! Well, I shall see...but nowadays...

COUNT

Yes, yes! I understand. Go ahead, don't worry;  
your efforts will be rewarded.

FIGARO

Truly?

COUNT

On my word.

FIGARO

Gold in abundance?

COUNT

To your heart's content. Come, on your way.

FIGARO

I'm ready. You cannot imagine  
what a prodigious devotion

che ad appagare il mio signor Lindoro  
produce in me la dolce idea dell'oro.  
All'idea di quel metallo  
portentoso, onnipossente,  
un vulcano la mia mente  
già comincia a diventar, sì.

CONTE

Su, vediamo di quel metallo  
qualche effetto sorprendente,  
del vulcan della tua mente  
qualche mostro singolar, sì.

FIGARO

Voi dovrete travestirvi...  
per esempio...da soldato...

CONTE

Da soldato?

FIGARO

Sì, signore.

CONTE

Da soldato, e che si fa?

FIGARO

Oggi arriva un reggimento.

CONTE

Sì, è mio amico il colonello.

FIGARO

Va benon!

CONTE

Eppoi?

FIGARO

Cospetto! Dell'alloggio col biglietto quella porta s'aprirà.  
Che ne dite, mio signore?  
Non vi par, non l'ho trovata?  
Che invenzione prelibata, bella, bella in verità!

CONTE

Che invenzione prelibata, bravo, bravo, in verità!

FIGARO

Piano, piano...un'altra idea!  
Veda l'oro cosa fa!  
Ubbriaco, mio signor, si fingerà.

CONTE

Ubbriaco?

the sweet thought of gold  
makes me feel towards Lindoro.  
At the idea of this metal  
portentous, omnipotent,  
a volcano within me  
commences to erupt, yes.

COUNT

Come, let's see what effect  
this metal will have on you,  
some real demonstration  
of this volcano within you, yes.

FIGARO

You should disguise yourself...  
for instance...as a soldier...

COUNT

As a soldier?

FIGARO

Yes, sir.

COUNT

As a soldier, and for what purpose?

FIGARO

Today a regiment is expected here.

COUNT

Yes, the colonel is a friend of mine.

FIGARO

Excellent!

COUNT

And then?

FIGARO

By means of a billet, that door will soon open.  
What say you to this, sir?  
Don't you think I've hit it right?  
Isn't it a fine idea, happy thought, in very truth!

COUNT

Isn't it a fine idea, happy thought, in very truth!

FIGARO

Softly, softly...another thought!  
See the power of your gold!  
You must pretend to be drunk.

COUNT

Drunk?

FIGARO

Si, signore.

FIGARO

Even so, sir.

CONTE

Ubbriaco? Ma perché?

COUNT

Drunk? But why?

FIGARO

Perché d'un ch'è poco in sé,  
che dal vino casca già,  
il tutor, credete a me, il tutor si fiderà.

FIGARO

Because the guardian, believe me,  
the guardian would less distrust  
a man not quite himself, but overcome with wine.

Che invenzione prelibata, bella, bella in verità!

Isn't it a fine idea, happy thought, in very truth!

CONTE

Che invenzione prelibata, bravo, bravo, in verità!

COUNT

Isn't it a fine idea, happy thought, in very truth!

CONTE

Dunque?

COUNT

Well, then?

FIGARO

All'opra.

FIGARO

To business.

CONTE

Andiamo.

COUNT

Let's go.

FIGARO

Da bravo.

FIGARO

Bravo.

CONTE

Vado...Oh, il meglio mi scordavo.  
Dimmi un po': la tua bottega,  
per trovarti, dove sta?

COUNT

I go...but the most important thing  
I forgot to ask: tell me,  
where do I find your shop?

FIGARO

La bottega?...Non si sbaglia...  
guardi bene...eccola là...  
Numero quindici, a mano manca,  
quattro gradini, facciata bianca,  
cinque parrucche nella vetrina,  
sopra un cartello, "Pomata Fina",  
mostra in azzurro alla moderna,  
v'è per insegna una lanterna...  
Là senza fallo mi troverà.

FIGARO

My shop? you cannot mistake it...  
look yonder...there it is...  
number fifteen, on the left hand,  
with four steps, a white front,  
five wigs in the window,  
on a placard, "Pomade Divine",  
a show-glass, too, of the latest fashion,  
and my sign is a lantern...  
There, without fail you will find me.

CONTE

Ho ben capito.

COUNT

I understand.

FIGARO

Or vada presto.

FIGARO

You had better go now.

CONTE

Tu guarda bene...

COUNT

And you watch out...

FIGARO

Io penso al resto.

FIGARO

I'll take care of everything.

CONTE  
Di te mi fido...

COUNT  
I have faith in you...

FIGARO  
Colà l'attendo...

FIGARO  
I shall wait for you yonder...

CONTE  
Mio caro Figaro...

COUNT  
My dear Figaro...

FIGARO  
Intendo, intendo...

FIGARO  
I understand, I understand...

CONTE  
Porterò meco...

COUNT  
I will bring with me...

FIGARO  
La borsa piena.

FIGARO  
A purse well filled.

CONTE  
Sì, quel che vuoi, ma il resto poi...

COUNT  
Yes, all you want, but do your part...

FIGARO  
Oh, non si dubiti, che bene andrà.

FIGARO  
Oh, have no doubt, all will go well.

CONTE  
Ah, che d'amore la fiamma io sento,  
nunzia di giubilo e di contento!  
D'ardor insolito quest'alma accende,  
e di me stesso maggior mi fa.  
Ah, che d'amore, *ecc.*  
Ecco propizia che in sen mi scende,  
d'ardor insolito quest'alma accende  
e di me stesso maggior mi fa.

COUNT  
Oh, what a flame of love divine,  
of hope and joy auspicious sign!  
With fire unknown my soul is burning,  
and fills my spirit with will to dare.  
Oh, what a flame, *etc.*  
Oh, glorious moment which inspires my heart!  
With fire unknown my soul is burning,  
and fills my spirit with will to dare.

FIGARO  
Delle monete il suon già sento,  
l'oro già viene... Eccolo qua.  
Già viene l'oro, viene l'argento,

FIGARO  
I almost can hear the clinking coin,  
gold is coming... already it's here.  
Gold is coming, silver is coming,

in tasca scende... Eccolo qua.  
D'ardore insolito quest'alma accende,  
e di me stesso maggior mi fa.  
(*Figaro entra in casa di Bartolo. Il Conte parte.*)

filling the pockets... already it's here.  
With fire unknown my soul is burning,  
and fills my spirit with will to dare.  
(*Figaro enters the house of Bartolo. The Count leaves.*)

**Scena seconda**  
*Camera in casa di Bartolo*

**Scene Two**  
*A room in Bartolo's house*

ROSINA (*con una lettera in mano*)  
Una voce poco fa qui nel cor mi risuonò.  
Il mio cor ferito  
è già e Lindoro fu che il piagò.  
Sì, Lindoro mio sarà, Io giurai, la vincerò.

ROSINA (*with a letter in her hand*)  
The voice I heard just now has thrilled my very heart.  
My heart already is pierced  
and it was Lindoro who hurled the dart.  
Yes, Lindoro shall be mine, I've sworn it, I'll succeed.

Il tutor ricuserà, io l'ingegno aguzzerò,  
alla fin s'accheterà, e contenta io resterò.

Si, Lindoro *ecc.*

Io sono docile, son rispettosa,  
sono obbediente, dolce, amorosa,  
mi lascio reggere, mi fo guidar.

Ma se mi toccano dov'è il mio debole,  
sarò una vipera, sarò, e cento trappole  
prima di cedere farò giocare.

Io sono docile, *ecc.*

My guardian won't consent, but I will sharpen my wits,  
and at last, he will relent, and I shall be content.

Yes, Lindoro *etc.*

I am docile, I am respectful,  
I am obedient, sweet and loving.

I can be ruled, I can be guided.  
But if crossed in love, I can be a viper,  
and a hundred tricks I shall play  
before they have their way.

I am docile, *etc.*

*(Figaro entra, Rosina nasconde la lettera.)*

*(Figaro enters from upstage, Rosina hides her letter.)*

FIGARO

Oh, buon dì, signorina.

FIGARO

Good day, signorina.

ROSINA

Buon giorno, signor Figaro.

ROSINA

Good day, signor Figaro.

FIGARO

Ebbene? Che si fa?

FIGARO

Well? how are you?

ROSINA

Si muor di noia.

ROSINA

I am dying of boredom.

FIGARO

Oh, diavolo! Possibile! Una ragazza bella e spiritosa...

FIGARO

The deuce! Is that possible! A lovely girl, full of spirits...

ROSINA

Ah! Ah! Mi fate ridere!

Che mi serve lo spirito, che giova la bellezza,

ROSINA

Ah! you make me laugh!

Of what use is my spirit, what good is my beauty,

se chiusa sempre sto fra quattro mura  
che mi par d'esser proprio in sepoltura?

if I am always shut up between four walls  
and feel as if I am living inside a sepulchre?

FIGARO

In sepoltura? Oibò!...Sentite, io voglio...

FIGARO

A sepulchre? Heavens!...But I must talk with you...

ROSINA

Ecco il tutor.

ROSINA

My guardian is coming.

FIGARO

Davvero?

FIGARO

Truly?

ROSINA

Certo, certo. È il suo passo.

ROSINA

Definitely. I know his footstep.

FIGARO

Salva, salva! Fra poco ci rivedremo!  
Ho da dirvi qualche cosa.

FIGARO

Adieu, adieu! I will see you soon again.  
I have something to tell you.

ROSINA

E ancor io, signor Figaro.

ROSINA

And I too, signor Figaro.

FIGARO

Bravissima. Vado.  
(*Si nasconde.*)

FIGARO

*Bravissima. I go.  
(He hides himself.)*

ROSINA

Quanto è garbato!  
(*Bartolo entra dalla strada.*)

ROSINA

What a nice fellow he is!  
(*Bartolo enters from the street.*)

BARTOLO

Ah, disgraziato Figaro! Ah, indegno, ah, maledetto,  
ah, scellerato!

BARTOLO

Oh, that menace of a Figaro! What a rascal, what a  
villain, what a scoundrel!

ROSINA

(Ecco qua. Sempre grida.)

ROSINA

(He's off again. Always shouting.)

BARTOLO

Signorina, il barbiere...lo vedeste?

BARTOLO

Signorina, the barber...have you seen him?

ROSINA

Perché?

ROSINA

Why?

BARTOLO

Perché lo vo' sapere!

BARTOLO

Why? Because I want to know!

ROSINA

Forse anch'egli v'adombra?

ROSINA

Has he, too, put you in a rage?

BARTOLO

E perché no?

BARTOLO

And why not?

ROSINA

Ebben, ve lo dirò.  
Sì, l'ho veduto, gli ho parlato,  
mi piace, m'è simpatico il suo discorso,  
il suo gioviale aspetto.  
(Crepa di rabbia, vecchio maledetto!)  
(*Rosina sale in camera.*)

ROSINA

Alright, I shall tell you.  
Yes, I saw him, I spoke with him,  
I like him, I enjoy talking with him,  
I find him handsome.  
(Choke on that, wicked old man!)  
(*Rosina goes up to her room.*)

BARTOLO

Vedete che grazietta!  
Più l'amo e più mi sprezza la briccona.  
Certo, certo è il barbiere  
che la mette in malizia.

BARTOLO

What a charming little miss!  
The more I love her, the more she disdains me.  
There is no doubt, it is the barber  
who has put her up to this.

BARTOLO

Ah! Barbiere d'inferno... Tu me la pagherai!

BARTOLO

Oh! Devil of a barber... You shall pay for this!

(*Entra Don Basilio.*)

Qua, Don Basilio, giungete a tempo.  
Oh! io voglio per forza o per amor  
dentro dimani sposar la mia Rosina. Avete inteso?

(*Don Basilio enters.*)

Don Basilio, you come at the right time.  
By force or by love,  
by tomorrow I must marry Rosina. Is that clear?

BASILIO

Eh, voi dite benissimo,

BASILIO

Eh, you speak wisely,

e appunto io qui veniva ad avvisarvi.  
Ma segretezza... È giunto il Conte Almaviva.

and it is for that very reason I have come.  
But keep this secret... Count Almaviva has arrived.

BARTOLO  
Chi? L'incognito amante della Rosina?

BARTOLO  
Who? The unknown lover of Rosina?

BASILIO  
Appunto quello.

BASILIO  
The very same.

BARTOLO  
Oh, diavolo! Ah! Qui ci vuol rimedio.

BARTOLO  
Oh, the devil! Something must be done.

BASILIO  
Certo. Ma alla sordina.

BASILIO  
Certainly. But very hush-hush.

BARTOLO  
Sarebbe a dir?

BARTOLO  
That is to say?

BASILIO  
Così, con buona grazia,  
bisogna principiare a inventar qualche favola  
che al pubblico lo metta in mala vista,  
che comparir lo faccia  
un uomo infame, un'anima perduta...

BASILIO  
Just this, that plausibly,  
we must begin to invent a story  
which will put him in a bad light  
with the public, making him seem  
a man of infamy, a doomed soul...

BARTOLO  
Ma...una calunnia...

BARTOLO  
But...calumny...

BASILIO  
Ah, dunque la calunnia cos'è? Voi non sapete?

BASILIO  
Ah, what is calumny? Don't you know?

BARTOLO  
No, davvero.

BARTOLO  
In truth, I do not.

BASILIO  
No? Uditemi e tacete.

BASILIO  
No? Then hear and be silent.

La calunnia è un venticello un'auretta assai gentile  
che insensibile, sottile, leggermente, dolcemente,  
incomincia a sussurrar.  
Piano, piano, terra terra, sottovoce, sibilando,  
va scorrendo, va ronzando.  
Nell'orecchie della gente, s'introduce destramente  
e le teste ed i cervelli  
fa stordire e fa gonfiar.  
Dalla bocca fuori uscendo lo schiamazzo va crescendo,  
prende forza a poco a poco,  
vola già di loco in loco,  
sembra il tuono, la tempesta  
che nel sen della foresta  
va fischiando, brontolando, e ti fa d'orror gelar.  
Alla fin trabocca e scoppia,  
si propaga, si raddoppia,  
e produce un'esplosione

Calumny is a little breeze, a gentle zephyr which  
insensibly, subtly, lightly and sweetly,  
commences to whisper.  
Softly, softly, here and there, *sottovoce*, sibilant,  
it goes gliding, it goes rambling.  
In the ears of the people, it penetrates slyly  
and the head and the brains  
it stuns and it swells.  
From the mouth re-emerging the noise grows *crescendo*,  
gathers force little by little,  
runs its course from place to place,  
seems like the thunder of the tempest  
which from the depths of the forest  
comes whistling, muttering, freezing everyone in horror.  
Finally with crack and crash,  
it spreads afield, its force redoubled,  
and produces an explosion

come un colpo di cannone,  
 un tremuoto, un temporale,  
 un tumulto generale, che fa l'aria rimbombare.  
 E il meschino calunniato, avvilito, calpestato,  
 sotto il pubblico flagello,  
 per gran sorte va a crepare.

like the outburst of a cannon,  
 an earthquake, a whirlwind,  
 a general tumult which makes the air resound.  
 And the poor slandered wretch, vilified, trampled down,  
 sunk beneath the public lash,  
 by good fortune, falls to death.

BARTOLO  
 No, vo' fare a modo mio.  
 In mia camera andiam.  
 Voglio che insieme il contratto di nozze ora stendiamo.

BARTOLO  
 No, I want to do things my own way.  
 Let's go into my room.  
 Together the marriage contract we must prepare.

BASILIO  
 (Vengan denari, al resto son qua io.)  
 (Bartolo e Don Basilio escono. Figaro entra in  
 scena con precauzione.) (Rosina entra.)

BASILIO  
 (If there is money to make, I am always on hand.)  
 (Bartolo and Don Basilio leave.)  
 Figaro cautiously re-enters.) (Rosina enters.)

ROSINA  
 Ebbene, signor Figaro?

ROSINA  
 Well, signor Figaro?

FIGARO  
 Gran cose, signorina.

FIGARO  
 Great things are happening, signorina.

ROSINA  
 Sì, davvero?

ROSINA  
 Indeed?

FIGARO  
 Mangerem dei confetti.

FIGARO  
 We shall eat wedding-cake soon.

ROSINA  
 Come sarebbe a dir?

ROSINA  
 What do you mean?

FIGARO  
 Sarebbe a dire che il vostro bel tutore ha stabilito  
 esser dentro doman vostro marito.

FIGARO  
 I mean to say that this fine guardian of yours  
 plans to be your husband by tomorrow.

ROSINA  
 Eh, via!

ROSINA  
 What nonsense!

FIGARO  
 Oh, ve lo giuro. A stender il contratto  
 col maestro di musica  
 là dentro s'è serrato.

FIGARO  
 Oh, I swear it. He has locked himself  
 in that room with your music-master  
 to draw up the contract.

ROSINA  
 Sì? Oh, l'ha sbagliata affè!  
 Povero sciocco! L'avrà da far con me...  
 Ma dite, signor Figaro,  
 voi poco fa sotto le mie finestre  
 parlavate a un signore?

ROSINA  
 Yes? Well, he is much mistaken!  
 Poor fool! He has me to deal with...  
 but tell me, signor Figaro,  
 a little while ago under my window  
 were you talking with a gentleman?

FIGARO  
 Ah, un mio cugino. Un bravo giovinotto.

FIGARO  
 Yes, with my cousin. A fine young man.



FIGARO

In confidenza, ha un gran difetto addosso.

FIGARO

Confidentially he has one great fault.

ROSINA

Un gran difetto?

ROSINA

A great fault?

FIGARO

Ah, grande. È innamorato morto.

FIGARO

Yes, a great one. He is dying of love.

ROSINA

Sì, davvero? Quel giovine, vedete, m'interessa moltissimo.

ROSINA

Really? That young man, you know, interests me very much.

FIGARO

Per bacco!

FIGARO

Good Lord!

ROSINA

Non ci credete?

ROSINA

Don't you believe it?

FIGARO

Oh, sì!

FIGARO

Oh, yes!

ROSINA

E la sua bella, dite, abita lontano?

ROSINA

And tell me, his beloved, does she live far away?

FIGARO

Oh, no! Cioè...qui...due passi...

FIGARO

Oh, no! That is...here...two steps...

ROSINA

Ma è bella?

ROSINA

But is she pretty?

FIGARO

Oh, bella assai!

Eccovi il suo ritratto in due parole:  
magrotta, genialotta, capello nero, guancia porporina,  
occhio che parla, mano che innamora.

FIGARO

Oh, pretty enough!

I can give you her picture in two words:  
quite slim, high-spirited, black hair, rosy cheeks,  
sparkling eyes, enchanting hands.

ROSINA

E il nome?

ROSINA

And her name?

FIGARO

Ah, il nome ancora! Il nome,  
che bel nome! Si chiama...

FIGARO

And her name too! Her name,  
what a lovely name! She is called...

ROSINA

Ebben? Si chiama?

ROSINA

Well, what is she called?

FIGARO

Poverina!...

FIGARO

Poor little dear!...

ROSINA

Poverina?

ROSINA

Poor-little dear?

FIGARO

On no, si chiama R...O...Ro...

FIGARO

Oh no, she is called R...O...Ro...

ROSINA  
Ro...

ROSINA  
Ro...

FIGARO  
Brava, S...I...si...

FIGARO  
Brava, and S...I...si...

ROSINA  
Si...

ROSINA  
Si...

FIGARO  
Rosi...

FIGARO  
Rosi...

FIGARO *e* ROSINA  
...N...A...na... Rosina!

FIGARO *and* ROSINA  
...N...A...na... Rosina!

ROSINA  
Dunque io son...tu non m'inganni?  
Dunque io son la fortunata!  
(Già me l'ero immaginata, lo sapevo pria di te.)

ROSINA  
Then it is I...You are not mocking me?  
Then I am the fortunate girl!  
(But I had already guessed it, I knew it all along.)

FIGARO  
Di Lindoro il vago oggetto siete voi, bella Rosina.  
(Oh, che volpe sopraffina!  
Ma l'avrà da far con me.)

FIGARO  
You are, sweet Rosina, of Lindoro's love, the object.  
(Oh, what a cunning little fox!  
But she'll have to deal with me.)

ROSINA  
Senti, senti, ma a Lindoro per parlar come si fa?

ROSINA  
But tell me, to Lindoro how shall I contrive to speak?

FIGARO  
Zitto, zitto, qui Lindoro  
per parlarvi ora sarà.

FIGARO  
Patience, patience, and Lindoro  
soon your presence here will seek.

ROSINA  
Per parlarmi? Bravo! Bravo!  
Venga pur, ma con prudenza,  
io già moro d'impazienza!  
Ma che tarda? Cosa fa?

ROSINA  
To speak to me? Bravo! Bravo!  
Let him come, but with caution,  
meanwhile I am dying of impatience!  
Why is he delayed? What is he doing?

FIGARO  
Egli attende qualche segno, poverin, del vostro affetto;  
sol due righe di biglietto gli mandate e qui verrà.  
Che ne dite?

FIGARO  
He is awaiting some sign, poor man, of your affection;  
send him but two lines and you will see him here.  
What do you say to this?

ROSINA  
Non vorrei...

ROSINA  
I shouldn't...

FIGARO  
Su, coraggio.

FIGARO  
Come, courage.

ROSINA  
Non saprei...

ROSINA  
I don't know...

FIGARO  
Sol due righe...

FIGARO  
Only two lines...

ROSINA  
Mi vergogno.

ROSINA  
I am too shy.

FIGARO  
Ma di che? Ma di che? Si sa!  
Presto, presto, qua il biglietto.

FIGARO  
But why? But why?  
Quickly, quickly, give me a note.

ROSINA  
Un biglietto?...Eccolo qua.  
(*Cava dal seno un biglietto e glielo dà.*)

ROSINA  
A note?...Here it is.  
(*She takes a note from her bosom and gives it to him.*)

FIGARO  
(Già era scritto...Ve' che bestia!  
Il maestro faccio a lei!)

FIGARO  
(Already written...what a fool!  
She could give me a lesson or two!)

ROSINA  
Fortunati affetti miei, io comincio a respirar.

ROSINA  
Fortune smiles on my love, I can breathe once more.

FIGARO  
(Ah, che in cattedra costei di malizia può dettar.)

FIGARO  
(In cunning itself she could be a professor.)

ROSINA  
Ah, tu solo, amor, tu sei che mi devi consolar.

ROSINA  
Oh, you alone, my love, can console my heart.

FIGARO  
(Donne, donne, eterni dei,  
chi v'arriva a indovinar?)

FIGARO  
(Women, women, eternal gods,  
who can fathom their minds?)

ROSINA  
Ah, tu solo, amor, tu sei che mi devi consolar.  
Senti, senti, ma Lindoro...

ROSINA  
Oh, you alone, my love, can console my heart.  
Tell me, but Lindoro...

FIGARO  
Qui verrà.  
A momenti per parlarvi qui sarà.

FIGARO  
Is on his way. In a few minutes  
he'll be here to speak to you.

ROSINA  
Venga pur, ma con prudenza.

ROSINA  
Let him come, but with caution.

FIGARO  
Zitto, zitto, qui verrà.

FIGARO  
Patience, patience, he'll be here.

ROSINA  
Fortunati affetti miei, io comincio a respirar.  
Ah, tu solo, amor, tu sei, che mi devi consolar.

ROSINA  
Fortune smiles on my love, I can breathe once more.  
Oh, you alone, my love, can console my heart.

FIGARO  
(Donne, donne, eterni dei,  
chi v'arriva a indovinar?)  
(*Figaro esce.*)

FIGARO  
(Women, women, eternal gods,  
who can fathom their minds?)  
(*Figaro leaves.*)

ROSINA  
Ora mi sento meglio, questo Figaro è un bravo  
giovinotto. (*Bartolo entra.*)

ROSINA  
Now I feel better. That Figaro is a nice young man.  
(*Bartolo enters.*)

BARTOLO  
 Insomma, colle buone  
 potrei sapere dalla mia Rosina  
 che venne a far colui questa mattina?

BARTOLO  
 With fair words may I know  
 from my Rosina what brought  
 this fellow here this morning?

ROSINA  
 Figaro? Non so nulla.

ROSINA  
 Figaro? I know nothing.

BARTOLO  
 Ti parlò?

BARTOLO  
 He spoke to you?

ROSINA  
 Mi parlò.

ROSINA  
 He spoke to me.

BARTOLO  
 Che ti diceva?

BARTOLO  
 What was he telling you?

ROSINA  
 Oh, mi parlò di certe bagatelle...

ROSINA  
 Oh, he told me a hundred trifles...

Dei figurin di Francia,  
 del mal della sua figlia Marcellina.

Of the fashions in France,  
 of the illness of his daughter, Marcellina.

BARTOLO  
 Davvero? Ed io scommetto...  
 Che vuol dir questo ditto così sporco d'inchiostro?

BARTOLO  
 Indeed? And what is the meaning  
 of your ink-stained finger?

ROSINA  
 Sporco? Oh! Nulla. Io me l'avea scottato  
 e coll'inchiostro or l'ho medicato.

ROSINA  
 Stained? Oh! nothing. I burned myself  
 and I used the ink as a medicine.

BARTOLO  
 Diavolo! E questi fogli...  
 or son cinque, eran sei.

BARTOLO  
 The devil! And these sheets of paper...  
 there are five now, there were six.

ROSINA  
 Que' fogli? È vero.  
 D'uno mi son servita a mandar de' confetti a Marcellina.

ROSINA  
 The note paper? You are right.  
 I used one to wrap the sweets I sent to Marcellina.

BARTOLO  
 Bravissima! E la penna perché fu temperata?

BARTOLO  
*Bravissima!* And the pen, why was it sharpened?

ROSINA  
 (Maledetto!)  
 La penna! Per disegnare un fiore sul tamburo.

ROSINA  
 (Heavens!)  
 The pen! To draw a flower to embroider.

BARTOLO  
 Sul tamburo! Un fiore!

BARTOLO  
 To embroider! A flower!

ROSINA  
 Un fiore.

ROSINA  
 A flower.

BARTOLO  
 Un fiore! Ah! Fraschetta!

BARTOLO  
 A flower! Oh! you minx!

ROSINA  
Davver.

BARTOLO  
Zitto.

ROSINA  
Credete...

BARTOLO  
Basta così.

ROSINA  
Signor...

BARTOLO  
Non più...tacete.  
A un dottor della mia sorte  
queste scuse, signorina, vi consiglio, mia carina,  
un po' meglio a imposturar.  
Meglio! Meglio! Meglio! Meglio!  
I confetti alla ragazza! Il ricamo sul tamburo!  
Vi scottaste, eh via!

Ci vuol altro, figlia mia, per potermi corbellar.  
Altro! Altro! Altro! Altro!  
Perché manca là quel foglio?  
Vo' saper cotesto imbroglio.  
Sono inutili le smorfie;  
ferma là, non mi toccate.  
No, figlia mia, non lo sperate  
ch'io mi lasci infinocchiare.  
A un dottor della mia sorte  
queste scuse, signorina, vi consiglio, mia carina,  
un po' meglio a imposturar.  
Via carina, confessate.  
Son disposto a perdonar.  
Non parlate? Vi ostinate?  
So ben io quel che ho da far.  
Signorina, un'altra volta  
quando Bartolo andrà fuori  
la consegna ai servitori  
a suo modo far saprà.  
Eh! non servono le smorfie,  
faccia pur la gatta morta.  
Cospetton! per quella porta,  
nemmen l'aria entrar potrà.  
Un dottor della mia sorte  
non si lascia infinocchiare.  
E Rosina innocentina, sconsolata, disperata,  
in sua camera serrata, fin ch'io voglio star dovrà.  
(Partono.)

(Entra Berta.)

ROSINA  
It is the truth.

BARTOLO  
Silence.

ROSINA  
Believe me...

BARTOLO  
Enough of this.

ROSINA  
Sir...

BARTOLO  
No more...be quiet.  
For a doctor of my standing  
these excuses, signorina, I advise you, my dear child,  
to invent a little better.  
Better! Better! Better! Better!  
Sweets for Marcellina! A design for your embroidery!  
And the scalding of your finger!

It takes more than that, my girl, to be able to fool me.  
More! More! More! More!  
Why is that sheet of paper missing?  
I mean to find out what's going on.  
It's no use pulling faces.  
Stop, don't touch me.  
No, my dear girl, give up all hope  
that I'll let myself be fooled.  
For a doctor of my standing  
these excuses, signorina, I advise you my dear child,  
to invent a little better.  
Come, dear child, confess it all.  
I am prepared to pardon you.  
You don't answer? You are stubborn?  
Then I know well what I'll do.  
Signorina, another time  
when Bartolo must leave the house,  
he'll give orders to the servants  
who will see you stay inside.  
Now your pouting will not help you  
nor your injured innocence.  
I here assure you, through that door  
the very air itself won't enter.  
For a doctor of my standing  
does not let himself be fooled.  
and little innocent Rosina, disconsolate and in despair,  
in her chamber shall be locked so long as I see fit.  
(They exit.)

(Berta enters.)

BERTA

Finora in questa camera  
mi parve di sentir un mormorio...  
Sarà stato il tutor colla pupilla...  
non ha un'ora di ben.  
Queste ragazze non la voglion capir...  
*(Si sente battere, e la voce del Conte, di dentro.)*  
Battono!

CONTE

Aprite.

BERTA

Vengo Eccì! Ancora dura;  
quel tabacco m'ha posta in sepoltura.  
*(Va ad aprire. Entra il Conte travestito da soldato.  
Pretende di essere ubriaco. Berta esce ed entra  
Bartolo.)*

CONTE

Ehi di casa! buona gente! Ehi di casa! niun mi sente!

BARTOLO

Chi è costui? Che brutta faccia!  
È ubriaco! Chi sarà?

CONTE

Ehi, di casa, maledetti! Ehi...

BARTOLO

Cosa vuol, signor soldato?

CONTE

Ah, sì! Bene obbligato.

BARTOLO

*(Qui costui che mai vorrà?)*

CONTE

Siete voi...aspetta un poco...  
Siete voi...dottor Balordo?

BARTOLO

Che Balordo? Che Balordo?

CONTE

Ah, ah, Bertoldo?

BARTOLO

Che Bertoldo? Eh, andate al diavolo!  
Dottor Bartolo, Dottor Bartolo.

CONTE

Ah, bravissimo; Dottor Barbaro; benissimo!

BERTA

From within this room  
I thought I heard a noise...  
Probably the guardian with his ward...  
He never has an hour's peace.  
These girls don't want to understand...  
*(She hears a knock and the voice of the Count  
outside.)* Knocking!

COUNT

Open.

BERTA

I am coming. Atchoo! Still it's continuing!  
This tobacco has put me in my grave.  
*(She opens the door. The Count enters disguised as a  
soldier, pretending to be drunk. Berta exits.)*

COUNT

Hey, anyone home? Good people... No one hears me!

BARTOLO

Who can that be? What an ugly face!  
And drunk, too! Who is it?

COUNT

Curses, is nobody home! Hey...

BARTOLO

What do you want, signor Soldier?

COUNT

Oh, yes! Very much obliged.

BARTOLO

*(What on earth is he doing here?)*

COUNT

You are...wait a minute...  
You are... Doctor Balordo?

BARTOLO

What Balordo? What Balordo?

COUNT

Ah, ah, Bertoldo.

BARTOLO

What Bertoldo? Oh, go to the devil!  
Doctor Bartolo, Doctor Bartolo.

COUNT

Ah, *bravissimo*, Doctor Barbaro, *bravissimo*,

BARTOLO  
Un corno!

BARTOLO  
You blockhead!

CONTE  
Va benissimo, già v'è poca differenza.

COUNT  
Well and good, the difference, after all, is trifling.

BARTOLO  
(Io già perdo la pazienza.  
Qui prudenza ci vorrà.)

BARTOLO  
(I am already out of patience.  
Prudence is necessary here.)

CONTE  
(Non si vede! Che impazienza!  
Quanto tarda! Dove sta?)  
Dunque voi siete dottore?

COUNT  
(She does not appear! How impatient I feel!  
How long she delays! Where can she be?)  
Then you are a doctor?

BARTOLO  
Son dottore, sì, signore.

BARTOLO  
Yes, sir, I am a doctor.

CONTE  
Va, benissimo! Un abbraccio, qua, collega.

COUNT  
Ah, very fine! Let me embrace a colleague here.

BARTOLO  
Indietro!

BARTOLO  
Keep off!

CONTE  
Qua. Sono anch'io dottor per cento...  
Maniscalco al reggimento.  
Dell'alloggio sul biglietto osservate, eccolo qua.  
(Ah, venisse, il caro oggetto della mia felicità!)

COUNT  
Come. I also am a qualified doctor,  
I am the vet of the regiment.  
My billet for lodgings, look, here it is.  
(Oh, come, dearest object of my happiness!)

BARTOLO  
(Dalla rabbia, dal dispetto io già crepo in verità.  
Ah, ch'io fo, se mi ci metto, qualche gran bestialità.)

BARTOLO  
(With rage, with vexation in truth I shall burst.  
If I don't watch out, I'll do something rash.)

*(Rosina avanza piano piano.)*

*(Rosina tiptoes in.)*

CONTE  
Vieni, vieni, il tuo diletto pien d'amor t'attende già.

COUNT  
Hasten, hasten, your adorer, full of love, awaits you here.

BARTOLO  
Ah, ch'io fo, se mi ci metto, qualche gran bestialità!

BARTOLO  
If I don't watch out, I'll do something rash.

ROSINA  
(Un soldato, il tutore, cosa mai faranno qua?)  
*(Il Conte scorge Rosina.)*

ROSINA  
(A soldier, my guardian, what am I to do now?)  
*(The Count sees her.)*

CONTE  
(È Rosina! Or son contento.)

COUNT  
(It is Rosina! Now I am happy.)

ROSINA  
(Ei mi guarda...s'avvicina.)

ROSINA  
(He looks at me...he is coming near.)

CONTE *(piano)*  
(Son Lindoro!)

COUNT *(softly)*  
(I am Lindoro!)

ROSINA

(Oh, ciel! Che sento! Ah, giudizio,  
ah, giudizio, per pietà!)

BARTOLO (*vedendo Rosina*)

Signorina, che cercate?  
Presto, presto, andate via!

ROSINA

Vado, vado, non gridate.

BARTOLO

Presto, presto, via di qua.

CONTE

Ehi, ragazza, vengo anch'io.

BARTOLO

Dove, dove, signor mio?

CONTE

In caserma.

BARTOLO

In caserma?

CONTE

Oh, questa è bella!

BARTOLO

In caserma? Bagatella!

CONTE

Cara...

ROSINA

Aiuto...

BARTOLO

Olà, cospetto!

CONTE

Dunque vado...(*Il Conte s'avvia verso le camere interne.  
Bartolo lo trattiene.*)

BARTOLO

Oh, no signore, qui d'alloggio non può star.

CONTE

Come? Come?

BARTOLO

Eh, non v'è replica... Ho il brevetto d'esenzione.

ROSINA

(Heavens! What do I hear!  
Prudence, for mercy's sake!)

BARTOLO (*seeing Rosina*)

Signorina, what are you looking for?  
Quickly, quickly, leave the room!

ROSINA

I'm going, I'm going, don't shout.

BARTOLO

Quickly, quickly, away from here.

COUNT

And, my girl, I am going too.

BARTOLO

Where, where, sir?

COUNT

To the barracks.

BARTOLO

To the barracks?

COUNT

Oh, this is great!

BARTOLO

To the barracks? A good joke!

COUNT

Dearest...

ROSINA

Help me...

BARTOLO

Oh, damnation!

COUNT

Then I go...(*The Count starts toward the inner room.  
Bartolo seizes him.*)

BARTOLO

Oh, no, sir, you can have no lodging here.

COUNT

What? What?

BARTOLO

No sense arguing... I am exempt from lodging troops.



CONTE

Il brevetto?

COUNT

Exempt?

BARTOLO (*andando allo scrittoio*)

Mio padrone, un momento e il mostrerò.

BARTOLO (*going to his desk*)

Good sir, just a moment and I shall show you.

CONTE (*piano a Rosina*)

Ah, se qui restar non posso, deh, prendete...

(*Le accenna di prendere un biglietto.*)

COUNT (*aside to Rosina*)

Since I may not be able to remain here, take this...

(*He motions to her to take a note.*)

ROSINA

(Ohimè! Ci guarda!)

ROSINA

(Be careful! He is watching us!)

BARTOLO

(Ah, trovarlo ancor non posso.)

BARTOLO

(Oh, I can no longer find it.)

ROSINA

(Prudenza!)

ROSINA

(We must be careful!)

BARTOLO

(Ma, sì, sì, lo troverò.)

BARTOLO

(But, yes, yes, I must find it.)

ROSINA e CONTE

(Cento smanie io sento addosso,

ah, più reggere non so.)

ROSINA and COUNT

(A hundred emotions burn within me,

I can no longer control myself.)

BARTOLO

Ah, ecco qua.

(*Viene avanti con una pergamena in mano e legge.*) "Con la presente il Dottor Bartolo, eccetera, esentiamo..."

BARTOLO

Ah, here it is.

(*He comes forward with a document in his hand and reads.*) "By this let it be known that Doctor Bartolo etc. is exempted..."

CONTE

(*con un rovescio di mano manda in aria la pergamena*)

Eh, andate al diavolo! Non mi state più a seccar.

COUNT

(*with a sweep of his hand, flings the paper into the air*)

Oh, go to the devil! Don't bother me any more.

BARTOLO

Cosa fa, signor mio caro?

BARTOLO

My dear sir, what are you doing?

CONTE

Zitto là, dottor somaro;

il mio alloggio è qui fissato, e in alloggio qui vo' star.

COUNT

Silence now, donkey of a doctor;

my lodging is fixed here, and here I will remain.

BARTOLO

Vuol restar?

BARTOLO

Will remain?

CONTE

Restar, sicuro.

COUNT

Certainly, will remain.

BARTOLO

Oh, son stufo, mio padrone, presto fuori, o un buon bastone lo farà di qua sloggiar!

BARTOLO

I am fed up, my master, out and quickly, or a good stick will dislodge you from here!

CONTE

Dunque, lei vuol battaglia? Ben! Battaglia le vo' dar.  
 Bella cosa è una battaglia! Ve la voglio qui mostrar.  
 Osservate! Questo è il fosso...  
 L'inimico voi sarete...Attenzion, e gli amici...  
*(piano a Rosina) (Giù il fazzoletto.)*  
*(Lascia cadere la lettera e Rosina vi fa cadere sopra il fazzoletto.)*  
 E gli amici, stan di qua, attenzion.

BARTOLO *(che si è accorto dell'accaduto)*  
 Ferma, ferma...

CONTE

Che cos'è? Ah!

BARTOLO

Vo' vedere.

CONTE

Sì, se fosse una ricetta!...Ma un biglietto...  
 È mio dovere... Mi dovete perdonar.  
*(Dà il biglietto a Rosina che subito lo scambia con una lista del bucato.)*

ROSINA

Grazie, grazie.

BARTOLO

Grazie, grazie, grazie un corno!  
 Qua quel foglio, impertinente! A chi dico? Presto qua!

CONTE

Vuol battaglia? Attenzion...Ih! Ah!

ROSINA

Ma quel foglio che chiedete per azzardo m'è cascato.  
 È la lista del bucato.

BARTOLO

Ah, fraschetta, presto qua! Ah, che vedo!  
*(Entrano da una parte Basilio, e dall'altra, Berta.)*

BERTA

Il barbiere...

BARTOLO

Ho preso abbaglio! È la lista!

BERTA

Quanta gente!

BARTOLO

Son di stucco!

COUNT

Then you wish to battle? Good! A battle I will give you.  
 A battle is a fine thing! Let me show you how it's done.  
 Observe! This is the trench...  
 You are the enemy...Attention, and my friends...  
*(aside to Rosina) (Drop your handkerchief.)*  
*(He lets a letter fall and Rosina drops her handkerchief to cover it.)*  
 And friends standing here. Attention!

BARTOLO *(who has noticed the manoeuvre)*  
 Stop, stop...

COUNT

What is it? Ah!

BARTOLO

Let me see it.

COUNT

Yes, if it were a prescription!... But a note...  
 it is my duty... If you will pardon me.  
*(He gives the note to Rosina who quickly exchanges it for a laundry list.)*

ROSINA

Thank you. Thank you.

BARTOLO

Thank you, thank you, thank you nothing!  
 Give me the paper, impertinent one! Quickly, I say!

COUNT

You wish to battle? On guard... Ih! Ah!

ROSINA

But this paper which you ask for fell to the floor by  
 chance. It is only the laundry list.

BARTOLO

Oh, you flirt, come quickly here! What do I see!  
*(Basilio enters on one side, Berta on the other.)*

BERTA

The barber...

BARTOLO

I was mistaken! It is the laundry list!

BERTA

So many people!

BARTOLO

I am petrified!

CONTE

Bravo, bravo il mammalucco!

BARTOLO

Ah, son proprio un mammalucco,  
oh, che gran bestialità!

BASILIO

Sol do re mi fa re sol mi la fa si sol do,  
ma che imbroglio è questo qua?

ROSINA e CONTE

Bravo, bravo il mammalucco che nel sacco entrato è già.

BERTA

Non capisco, son di stucco, qualche imbroglio qui ci sta.

ROSINA

Ecco qua! Sempre un'istoria,  
sempre oppressa e maltrattata!  
Ah, che vita disperata! Non la so più sopportar.

BARTOLO

Ah, Rosina poverina...

CONTE (*minacciandolo*)

Tu vien qua, cosa le hai fatto?

BARTOLO

Ah, fermate...niente affatto...

CONTE

Ah, canaglia, traditore...

ROSINA, BERTA, BARTOLO e BASILIO

Via, fermatevi, signore.

CONTE

Io ti voglio subissar.

ROSINA e BERTA

Gente, aiuto...ma chetatevi...

Gente, aiuto...per pietà!

BARTOLO e BASILIO

Gente, aiuto...soccorretevi...Gente, aiuto...per pietà!

CONTE

Lasciatemi, lasciatemi!

(*Entra Figaro con bacile sotto il braccio.*)

FIGARO

Alto là! Che cosa accadde, signori miei,  
che chiasso è questo? Eterni dei!  
Già sulla strada a questo strepito...

COUNT

Bravo, bravo, the old fool!

BARTOLO

Yes, I really am an imbecile,  
oh, what a big mistake!

BASILIO

Sol do re mi fa re sol mi la fa si sol do,  
but what confusion this is here?

ROSINA and COUNT

Bravo, bravo, the old fool; in the trap at last he is caught.

BERTA

I am petrified, bewildered, what confusion this is here.

ROSINA

Once again! The same old story,  
I am always oppressed and mistreated!  
What a wretched life I live! I can't stand it any more.

BARTOLO

Ah, poor little Rosina.

COUNT (*threatening him*)

Come here, what have you done to her?

BARTOLO

Stop...nothing at all...

COUNT

You cur, you traitor...

ROSINA, BERTA, BARTOLO and BASILIO

Hands off, away, sir.

COUNT

I'd like to knock you down.

ROSINA and BERTA

Good people, help...but calm yourself...

Good people, help...for mercy's sake!

BARTOLO and BASILIO

Good people, help...help me! for mercy's sake!

COUNT

Unhand me, unhand me!

(*Figaro enters with a basin under his arm.*)

FIGARO

Stop! What is happening,  
what clamour is this? Great gods!  
This uproar into the streets

s'è radunata mezza città.  
(*piano al Conte*) Signor, giudizio, per carità.

has drawn half the city.  
(*softly to the Count*) For Heaven's sake, be careful, sir.

BARTOLO (*additando il Conte*)  
Quest'è un birbante...

BARTOLO (*pointing to the Count*)  
This is the rascal.

CONTE (*additando Bartolo*)  
Quest'è un briccone.

COUNT (*pointing to Bartolo*)  
This is the scoundrel!

BARTOLO  
Ah, disgraziato!

BARTOLO  
Oh, what a villain!

CONTE  
Ah, maledetto!

COUNT  
Oh, what a cursed fellow!

FIGARO  
Signor soldato, porti rispetto,  
o questo fusto, corpo del diavolo,  
or la creanza le insegnerà.  
(Signor, giudizio, per carità.)

FIGARO  
Signor Soldier, have respect,  
or this basin soon shall teach you  
of your manners to beware.  
(For Heaven's sake, be careful, sir.)

CONTE  
Brutto scimmiotto...

COUNT  
Ugly baboon...

BARTOLO  
Birbo malnato...  
ROSINA, BERTA, FIGARO e BASILIO  
Zitto, dottore...

BARTOLO  
Low-born scoundrel...  
ROSINA, BERTA, FIGARO *and* BASILIO  
Be quiet, doctor...

BARTOLO  
Voglio gridare...

BARTOLO  
I'll shout it loud...

ROSINA, BERTA, FIGARO e BASILIO  
Fermo, signore...

ROSINA, BERTA, FIGARO *and* BASILIO  
Hold, sir...

CONTE  
Voglio ammazzare...

COUNT  
I am going to murder...

ROSINA, BERTA, FIGARO *e* BASILIO  
Fate silenzio, per carità!

ROSINA, BERTA, FIGARO *and* BASILIO  
Be silent, for pity's sake!

CONTE  
No, voglio ucciderlo, non v'è pietà.

COUNT  
I'm going to kill him without mercy.

ROSINA, BERTA, FIGARO *e* BASILIO  
Fate silenzio, per carità!

ROSINA, BERTA, FIGARO *and* BASILIO  
Be silent, for pity's sake!

(*Si sente bussare forte alla porta.*)

(*loud knocking on the door*)

ROSINA, BERTA *e* FIGARO  
Zitti, ché bussano...

ROSINA, BERTA *and* FIGARO  
Silence, they are knocking.

TUTTI  
Che mai sarà?

ALL  
Who can it be?

BARTOLO  
Chi è?

BARTOLO  
Who's there?

CORO (*da fuori*)  
La forza, la forza, aprite qua!

CHORUS (*from without*)  
Open the door in the name of the law!

TUTTI  
La forza! oh, diavolo!

ALL  
The police! Oh, the devil!

FIGARO e BASILIO  
L'avete fatta!

FIGARO and BASILIO  
Now you have done it!

CONTE e BARTOLO  
Niente paura! Venga pur qua.

COUNT and BARTOLO  
Have no fear! Let them come in.

TUTTI  
Quest'avventura, ah! come diavolo mai finirà!  
(*Entra il coro con Ufficiale.*)

ALL  
I wonder how on earth this adventure will end!  
(*Enter the chorus of soldiers and an officer.*)

CORO  
Fermi tutti. Nessun si mova.  
Miei signori, che si fa?  
Questo chiasso donde è nato?  
La cagione presto qua.

CHORUS  
Stay where you are. Let no one move.  
Good sirs, what's going on?  
What is the cause of this disturbance?  
Quickly give an explanation.

BARTOLO  
Questa bestia di soldato, mio signor, m'ha maltrattato,  
sì, signor, sì, signor.

BARTOLO  
This dog of a soldier, good sir, has mistreated me,  
yes, sir, yes, sir.

FIGARO  
Io qua venni, mio signore, questo chiasso ad acquetar.  
Sì, signor, sì, signor.

FIGARO  
I only came, good sir, to calm this disturbance.  
Yes, sir, yes, sir.

BASILIO e BERTA  
Fa un inferno di rumore,  
parla sempre d'ammazzar, sì, signor, sì, signor.

BASILIO and BERTA  
He is making an infernal noise,  
he is threatening to kill us, yes, sir, yes, sir.

CONTE  
In alloggio quel briccone non mi volle qui accettar.  
Sì, signor, sì, signor.

COUNT  
As a lodger, this villain is not willing to accept me.  
Yes, sir, yes, sir.

ROSINA  
Perdonate, poverino, tutto effetto fu del vino.  
Sì, signor, sì, signor.

ROSINA  
Pardon him, poor fellow, he is affected by wine.  
Yes, sir, yes, sir.

UFFICIALE  
Ho inteso, ho inteso.  
(*al Conte*)  
Galantuom, siete in arresto.  
Fuori presto, via di qua.

OFFICER  
I heard you, I heard you.  
(*to the Count*)  
My good man, you are under arrest.  
Quickly come away from here.

CONTE  
In arresto? Io? fermi, olà!  
(*Con gesto autorevole trattiene i soldati;*)

COUNT  
Arrested? I? Stop now!  
(*With an authoritative gesture he restrains the soldiers,*)

*L'ufficiale, sorpreso, fa cenno ai soldati di stare sull'attenti e anch'egli fa lo stesso. Tutti restano attoniti.)*

*He calls the officer towards him and shows him a paper. The officer makes a sign to the soldiers to retreat. Bartolo is speechless, and everyone else is astounded.)*

ROSINA

Fredda ed immobile come una statua,  
fiato non restami da respirar.

ROSINA

Cold and motionless like a statue,  
I have hardly breath to breathe!

CONTE

Freddo ed immobile come una statua,  
fiato non restagli da respirar!

COUNT

Cold and motionless like a statue,  
he has hardly breath to breathe!

BARTOLO

Freddo ed immobile come una statua,  
fiato non restami da respirar!

BARTOLO

Cold and motionless like a statue,  
I have hardly breath to breathe!

FIGARO

Guarda Don Bartolo, sembra una statua!  
Ah, ah, dal ridere sto per crepar!

FIGARO

Look at Don Bartolo, he stands like a statue!  
Oh, I am ready to burst with laughter!

BASILIO

Freddo ed immobile, fiato non restami da respirar!

BASILIO

Cold and motionless, I have hardly breath to breathe!

BERTA

Fiato non restami da respirar!

BERTA

I have hardly breath to breathe!

BARTOLO

Ma signor...ma un dottor... ma se lei...ma vorrei...  
ma se noi...ma se poi... ma sentite, ascoltate...

BARTOLO

But sir...for a doctor... But if you...but I would like...  
but if we... but if then... but listen, but hear...

CORO

Zitto, tu! Oh, non più! Non parlar, non gridar.  
Zitti voi! Pensiam noi. Zitto tu! Non parlar.  
Vada ognun pei fatti suoi.  
Si finisca d'altercar!

CHORUS

Silence all! That's enough! Do not speak, do not shout.  
Silence! We'll take care of it. Silence you! Do not speak.  
Everybody go about their business.  
An end to the quarrelling!

BASILIO

Ma se noi...ma se poi... ma se poi...ma se noi...  
Zitto su! Zitto giù! Zitto qua! Zitto là!

BASILIO

But if we...but if then... but if then...but if we...  
Silence here! Silence there! Silence, silence everywhere!

ROSINA, BERTA, CONTE e FIGARO

Zitto su! Zitto giù! Zitto qua! Zitto là!

ROSINA, BERTA, COUNT and FIGARO

Silence here! Silence there! Silence, silence everywhere!

TUTTI

Mi par d'esser con la testa in un'orrida fucina,  
dove cresce e mai non resta  
dell'incudini sonore l'importuno strepitar.  
Alternando questo e quello,  
pesantissimo martello,  
fa con barbara armonia mure e volte rimbombar.  
E il cervello poverello, già stordito, sbalordito,  
non ragiona, si confonde, si riduce ad impazzar.

ALL

My head seems to be in a fiery smithy:  
the sound of the anvils  
ceaseless and growing deafens the ear.  
Up and down, high and low,  
striking heavily, the hammer  
makes the very walls resound with a barbarous harmony.  
Thus our poor, bewildered brain, stunned, confounded,  
in confusion, without reason, is reduced to insanity.

## ATTO SECONDO

*La sala da musica della casa del Bartolo  
(Vi è un clavicembal coperto di fogli di musica)*

BARTOLO (*solo*)

Ma vedi il mio destino! Quel soldato,  
per quanto abbia cercato,  
niun lo conosce in tutto il reggimento.  
Io dubito...eh, cospetto...Che dubitar?  
Scommetto che dal Conte Almaviva  
è stato qui spedito quel signore  
ad esplorar della Rosina il core.  
Nemmeno in casa propria sicuri si può star! Ma io...  
(*Si sente bussare alla porta principale.*)  
Chi batte? Ehi, chi è di là!  
Battono, non sentite?  
In casa io son, non v'è timore, aprite.  
(*Entra il Conte travestito da maestro di musica.*)

CONTE

Pace e gioia sia con voi.

BARTOLO

Mille grazie, non s'incomodi.

CONTE

Gioia e pace per mill'anni.

BARTOLO

Obbligato in verità.  
(Questo volto non m'è ignoto.  
Non ravviso, non ricordo,  
ma quel volto, ma quel volto... Non capisco, chi sarà?)

CONTE

(Ah, se un colpo è andato a vuoto  
a gabbar questo balordo  
un novel travestimento più propizio a me sarà.)  
Gioia e pace sia con voi.

BARTOLO

Ho capito! (Oh, ciel! Che noia!)

CONTE

"Gioia e pace, ben di core.

BARTOLO

Basta, basta, per pietà.

CONTE

Gioia...

## ACT TWO

*The music room in Bartolo's house. (There is a  
harpsichord covered with sheets of music.)*

BARTOLO (*alone*)

Look at my ill-fortune! That soldier,  
as far as I can learn,  
is known by nobody in the whole regiment.  
I doubt...oh, damnation... Did I say doubt?  
I would wager that the Count Almaviva  
has sent this fellow here  
to sound out Rosina's heart.  
Not even in one's own house can one be safe! But I...  
(*Knocks are heard at the main door.*)  
Who is knocking? Eh, who is there!  
They are knocking, don't you hear?  
I am home, have no fear, open.  
(*The Count enters disguised as a music master.*)

COUNT

Peace and happiness be with you.

BARTOLO

A thousand thanks, come right in.

COUNT

Happiness and peace for a thousand years.

BARTOLO

In truth I am obliged to you.  
(That face is not unknown to me.  
I don't recall, I don't remember,  
but that face, that face...I do not know, who can it be?)

COUNT

(Ah, if before I failed  
to deceive this simpleton,  
my new disguise should prove more successful.)  
Peace and happiness be with you.

BARTOLO

I heard you! (Heavens, what a bore!)

COUNT

Happiness and peace, from my heart.

BARTOLO

Enough, enough, for pity's sake.

COUNT

Happiness...

BARTOLO  
Gioia...

BARTOLO  
Happiness...

CONTE  
Pace...

COUNT  
Peace...

BARTOLO  
Pace...Ho capito! (Oh ciel! Che noia!)

BARTOLO  
Peace...I heard you! (What a bore!)

CONTE  
Ben di core, pace e gioia.

COUNT  
From my heart, peace and happiness.

BARTOLO  
Pace e gioia. Basta, basta, per pietà!  
(Ma che perfido destino!  
Ma che barbara giornata!  
Tutti quanti a me davanti! Che crudel fatalità!)

BARTOLO  
Peace and happiness. Enough, for pity's sake!  
(What a wretched fate is mine!  
What a terrible day this is!  
Everyone against me! What a cruel destiny!)

CONTE  
(Il vecchion non mi conosce, oh, mia sorte fortunata!  
Ah, mio ben! Fra pochi istanti  
parlerem con libertà!)

COUNT  
(The old fellow knows me not. How fortunate for me!  
Ah, my love! In a few moments  
we shall be able to speak freely!)

BARTOLO  
Insomma, mio signore, chi è lei? Si può sapere?

BARTOLO  
In a word, sir, who are you? May one know?

CONTE  
Don Alonso, professore di musica  
ed allievo di Don Basilio.

COUNT  
Don Alonso, teacher of music  
and pupil of Don Basilio.

BARTOLO  
Ebbene?

BARTOLO  
Well?

CONTE  
Don Basilio sta male, il poverino, ed in sua vece...

COUNT  
Don Basilio, poor man, is taken ill, and in his stead...

BARTOLO  
Sta mal? Corro a vederlo.

BARTOLO  
Taken ill? I'll go and see him at once.

CONTE  
Piano, piano. Non è mal così grave.

COUNT  
Take it easy. His illness is not that serious.

BARTOLO  
(Di costui non mi fido.) Andiamo, andiamo.

BARTOLO  
(I don't trust this fellow.) Come, let us go.

CONTE  
Ma signore...

COUNT  
But sir...

BARTOLO  
Cosa c'è?

BARTOLO  
Well, what?

CONTE  
Voleva dirvi...

COUNT  
I wished to say...



BARTOLO  
Parlate forte.

BARTOLO  
Speak up.

CONTE (*sottovoce*)  
Ma...

COUNT (*sottovoce*)  
But...

BARTOLO  
Forte, vi dico.

BARTOLO  
Speak up, I tell you.

CONTE  
Ebben, come volete,  
ma chi sia Don Alonso apprenderete.  
(*alzando la voce*) Vo' dal Conte Almaviva...

COUNT  
Well, as you wish.  
Then you shall learn who Don Alonso is.  
(*raising his voice*) I'll see Count Almaviva...

BARTOLO  
Piano, piano, dite, dite. V'ascolto.

BARTOLO  
Softly, softly, speak, speak. I am listening.

CONTE  
Il Conte...

COUNT  
The Count...

BARTOLO  
Pian, per carità!

BARTOLO  
Softly, for goodness' sake!

CONTE  
Stamane, nella stessa locanda  
era meco d'alloggio,  
ed in mie mani, per caso capitò questo biglietto  
della vostra pupilla a lui diretto.

COUNT  
This morning I met him in the same inn  
where I was lodging,  
and into my hand, by chance, fell this note,  
addressed by your ward to him.

BARTOLO  
Che vedo? È sua scrittura!

BARTOLO  
What do I see! It is her writing!

CONTE  
Don Basilio nulla sa di quel foglio,  
ed io, per lui venendo  
a dar lezione alla ragazza,  
voleva farmene un merito con voi...  
perché con quel biglietto...si potrebbe...

COUNT  
Don Basilio knows nothing of this paper,  
and I, coming instead of him  
to give lessons to the young lady,  
wished to acquire merit in your eyes  
because with this note...one could...

BARTOLO  
Che cosa?

BARTOLO  
Could what?

CONTE  
Vi dirò...s'io potessi parlare alla ragazza,  
io creder... verbigratzia. Je farei  
che me lo die' del Conte un'altra amante,  
prova significante che il Conte di Rosina si fa gioco,  
e perciò...

COUNT  
I shall tell you...If I could only speak with the girl,  
I could... with your permission...make her believe  
that it was given to me by a mistress of the Count,  
clear proof that the Count is playing with her affection,  
and therefore...

BARTOLO  
Piano un poco...Una calunnia!  
Oh, bravo, degno e vero scolar di Don Basilio!  
Io saprò, come merita, ricompensar  
sibel suggerimento. Vo' a chiamar

BARTOLO  
Softly...A calumny!  
Oh, you are indeed a worthy pupil of Don Basilio!  
I shall know how to reward you  
as you deserve for this happy suggestion.

la ragazza. Poiché tanto per me  
v'interessate, mi raccomando a voi.

CONTE  
Non dubitate. (*Bartolo va a chiamare Rosina.*)

BARTOLO  
Venite, signorina.  
Don Alonso, che qui vedete, or vi darà lezione.

ROSINA (*vedendo il Conte*)  
Ah!

BARTOLO  
Cos'è stato?

ROSINA  
È un granchio al piede.

CONTE  
Oh, nulla! Sedete a me vicin,  
bella fanciulla. Se non vi spiace  
un poco di lezione di Don Basilio invece vi darò.

ROSINA  
Oh, con mio gran piacere la prenderò.

CONTE  
Che volete cantar?

ROSINA  
Io canto, se le aggrada,  
Il rondò dell'*Inutil precauzione*.

CONTE  
Da brava, incominciamo.  
(*Si siede al clavicembalo ed accompagna Rosina.*)

ROSINA  
Contro un cor che accende amore  
di verace invito ardore,  
s'arma invan poter tiranno  
di rigor, di crudeltà.  
D'ogni assalto vincitore,  
sempre amore trionferà.  
Ah, Lindoro, mio tesoro.  
Se sapessi, se vedessi,  
questo cane di tutore,  
ah, che rabbia che mi fa!  
Caro, a te mi raccomando,  
tu mi salva, per pietà!

CONTE  
Non temer, ti rassicura, sorte amica a noi sarà.

I'll call the girl. Since you show  
so much interest, I trust myself to you.

COUNT  
Do not worry. (*Bartolo goes to fetch Rosina.*)

BARTOLO  
Come, Signorina.  
Don Alonso, whom you see, will give you your lesson.

ROSINA (*recognizing the Count*)  
Ah!

BARTOLO  
What's the matter?

ROSINA  
Oh...a cramp in my foot.

COUNT  
Oh, it's nothing! Sit by my side,  
fair young lady. If you don't mind,  
in place of Don Basilio, I shall give you a short lesson.

ROSINA  
Oh, with the greatest of pleasure.

COUNT  
What would you like to sing?

ROSINA  
I shall sing, if you please,  
the rondo from *The Futile Precaution*.

COUNT  
Good, let's begin.  
(*He sits at the harpsichord to accompany Rosina.*)

ROSINA  
Against a heart inflamed with love,  
burning with unquenchable fire,  
a ruthless tyrant, cruelly armed,  
wages war, but all in vain.  
From every attack a victor,  
Love will always triumph.  
Ah, Lindoro, my dearest treasure!  
If you could know, if you could see  
this dog of a guardian,  
oh, I rage to think of him!  
Dearest, in you I put my trust,  
please, come save me, for pity's sake!

COUNT  
Fear not, be reassured, fate will be our friend.

ROSINA  
Dunque spero?

CONTE  
A me t'affida.

ROSINA  
E il mio cor?

CONTE  
Giubilerà!

ROSINA  
Cara immagine ridente, dolce idea d'un lieto amor,  
tu m'accendi in petto il core.  
Tu mi porti a delirar! Caro, a te mi raccomando,  
tu mi salva, per pietà!  
tu mi porti a delirar!

CONTE  
Bella voce! Bravissima!

ROSINA  
Oh! Mille grazie!

BARTOLO  
Certo, bella voce! Ma quest'aria, cospetto!  
è assai noiosa.  
La musica a' miei tempi era altra cosa.  
Ah! Quando, per esempio, cantava  
Caffariello quell'aria portentosa...  
La ra la la la...sentite,  
Don Alonso, eccola qua.  
"Quando mi sei vicina, amabile Rosina..."  
*(Entra Figaro e si nasconde dietro Bartolo.)*  
L'aria dicea "Giannina", ma io dico "Rosina..."  
"Quando mi sei vicina, amabile Rosina,  
il cor mi brilla in petto. Mi balla il minuetto..."  
*(Si accorge della presenza di Figaro che lo imita.)*

Bravo, signor barbiere, ma bravo!

FIGARO  
Eh, niente affatto, scusi, son debolezze...

BARTOLO  
Ebben, guidone, che vieni a fare?

FIGARO  
Oh, bella! Vengo a farvi la barba! Oggi vi tocca.

BARTOLO  
Oggi non voglio.

ROSINA  
Then I may hope?

COUNT  
Trust in me.

ROSINA  
And my heart?

COUNT  
It will rejoice!

ROSINA  
Dear smiling image, sweet thought of happy love,  
you burn in my breast, in my heart.  
I am delirious with joy! Dearest, in you I put my trust,  
please, come save me, for pity's sake!  
I am delirious with joy!

COUNT  
A beautiful voice! *Bravissima!*

ROSINA  
Oh! A thousand thanks!

BARTOLO  
Truly, a beautiful voice! But this aria, damnation!  
It is rather tiresome.  
Music in my day was quite another thing.  
Ah! When, for instance,  
Caffariello sang that wonderful aria...  
la ra la la la...Listen,  
Don Alonso, here it is.  
"When you are near me, Sweet Rosina..."  
*(Figaro enters and hides behind Bartolo.)*  
The aria says "Giannina", but I say "Rosina..."  
"When you are near me, sweet Rosina,  
my heart glows in my breast, it dances a minuet..."  
*(He notices the presence of Figaro who is imitating him behind his back.)*

Bravo, signor Barber, bravo!

FIGARO  
Excuse me please, it was a moment of weakness...

BARTOLO  
Well, you rascal, what are you here for?

FIGARO  
Here for! Here to shave you. This is your day.

BARTOLO  
I don't wish it today.

FIGARO

Oggi non vuol? Dimani non potrò io.

BARTOLO

Perché?

FIGARO (*consultando il suo diario*)

Perché ho da fare. A tutti gli Uffiziali del nuovo reggimento barba e testa, alla Marchesa Andronica il biondo parrucchin coi maroné... Al Contino Bombè il ciuffo a campanile...

Purgante all'avvocato Bernardone che ieri s'ammalò d'indigestione. E poi...e poi...che serve? Doman non posso.

BARTOLO

Orsù, meno parole. Oggi non vo' far barba.

FIGARO

No? Cospetto! Guardate che avventori! Vengo stamane, in casa v'è l'inferno... Ritorno dopo pranzo...Oggi non voglio. Ma che? M'avete preso per un qualche barbier da contadini? Chiamate pur un altro. Io me ne vado.

BARTOLO

(Che serve? A modo suo. Vedi che fantasia!)  
Va in camera a pigliar la biancheria. No, vado io stesso. (*Bartolo si leva di tasca un mazzo di chiavi. Poi esce.*)

FIGARO

Dite, (*a Rosina*) non è fra quelle la chiave che apre quella gelosia?

ROSINA

Sì, certo. È la più nuova. (*Rientra Bartolo.*)

BARTOLO

(Ah, son pur buono a lasciar quel diavol di barbier!)  
Animo, va tu stesso. (*Dà le chiavi a Figaro.*)  
Passato il corridor, sopra l'armadio il tutto troverai.  
Bada, non toccar nulla.

FIGARO

Today you don't wish it? Tomorrow I can't come.

BARTOLO

Why not?

FIGARO (*consulting his notebook*)

Because I shall be busy. For all the officers of the new regiment, shave and haircut... For the Marchioness Andronica, her blond wig tinted brown... For the young Count Bombe, forelock to curl...

A purge for the lawyer Bernardone who yesterday fell ill with indigestion. And then...and then...but why continue? Tomorrow I cannot come.

BARTOLO

Come, less chatter. Today I do not want to be shaved.

FIGARO

No? Nice kind of customers I have! I come this morning, and I find a madhouse... I return after lunch... Today I don't want you! What do you think? Do you take me for some country barber? Find yourself another. I am going.

BARTOLO

(What can one do? That's how he is. He is really a character!)  
Go into the next room and bring the towels. No, I'll go myself. (*Bartolo takes a bunch of keys from his pocket and goes out.*)

FIGARO

Tell me, (*to Rosina*) among the keys, isn't there the one which opens the outside window?

ROSINA

Yes, indeed. It is the newest. (*Bartolo returns.*)

BARTOLO

(Oh, what a fool I was to leave that devil of a barber here!)  
Here, go yourself. (*He gives the keys to Figaro.*)  
Go down the corridor, and on the shelf you'll find everything.  
Take care, don't touch anything.

FIGARO

Eh! Non son matto. (Allegri!)  
Vado e torno. (Il colpo è fatto!)  
(*Esce.*)

BARTOLO (*al Conte*)

È quel briccon che al Conte  
ha portato il biglietto di Rosina...

CONTE

Mi sembra un imbroglion di prima sfera.

BARTOLO

Ehi! A me non me la ficca...  
(*Si sente un gran rumore.*) Ah, disgraziato me!

ROSINA

Ah, che rumore!

BARTOLO

Oh, che briccon! Me lo diceva il core!  
(*Bartolo esce.*)

CONTE

Quel Figaro è un grand'uomo!  
(*a Rosina*) Or che siam soli, ditemi, o cara,  
il vostro al mio destino  
d'unir siete contenta? Franchezza!

ROSINA

Ah! mio Lindoro, altro io non bramo...  
(*Rientrano Bartolo e Figaro.*)

CONTE

Ebben?

BARTOLO

Tutto m'ha rotto, sei piatti,  
otto bicchieri, una terrina.

FIGARO

Vedete che gran cosa!  
(*Mostra di soppiatto al Conte la chiave del  
balcone che ha preso.*)  
Ad una chiave se io non m'attaccava  
per fortuna, per quel maledettissimo corridor  
così oscuro, spezzato mi sarei  
la testa al muro. Tiene ogni stanza al buio... e poi...

BARTOLO

Oh, non più...

FIGARO

Dunque andiam.  
(*al Conte e Rosina*) (Giudizio.)  
(*Bartolo si prepara per farsi radere.*)

FIGARO

Oh! I know what I am doing. (Brilliant!)  
I'll be right back. (The trick has worked!)  
(*He goes out.*)

BARTOLO (*to the Count*)

That is the rascal who took  
Rosina's letter to the Count...

COUNT

He looks like an intriguer of the first order.

BARTOLO

He can't deceive me...  
(*A great noise is heard without.*) Oh, misery me!

ROSINA

What a crash!

BARTOLO

Oh, that rascal! I felt my heart misgive me!  
(*Bartolo goes out.*)

COUNT

That Figaro is a great man!  
(*to Rosina*) Now that we are alone, tell me dearest,  
are you content to put your destiny  
in my hands? Be frank now!

ROSINA

Ah, Lindoro, it is my only desire...  
(*Bartolo and Figaro return.*)

COUNT

Well?

BARTOLO

He has broken everything, six plates,  
eight glasses, a tureen.

FIGARO

What good luck!  
(*Secretly he shows the Count the key of the  
balcony window which he has taken.*)  
If I had not held on to a key  
I would have broken my head  
in that cursed corridor.  
He keeps every room so dark...and then...

BARTOLO

Enough of this...

FIGARO

Then let's get going.  
(*to the Count and Rosina*) (Be careful.)  
(*Bartolo prepares to be shaved.*)

BARTOLO  
A noi.  
(*Don Basilio entra.*)

ROSINA  
(Don Basilio!)

CONTE  
(Cosa veggio!)

FIGARO  
(Quale intoppo!)

BARTOLO  
Come qua?

BASILIO  
Servitor, di tutti quanti.

BARTOLO  
(Che vuol dir tal novità?)

ROSINA  
(Di noi che mai sarà?)

CONTE *e* FIGARO  
(Qui franchezza ci vorrà.)

BARTOLO  
Don Basilio, come state?

BASILIO  
Come sto?...

FIGARO  
Or che s'aspetta?  
Questa barba benedetta, la facciamo sì o no?

BARTOLO (*a Figaro*)  
Ora vengo.  
(*a Basilio*) E... il curiale?

BASILIO  
Il curiale...

CONTE  
Io gli ho narrato che già tutto è combinato.  
(*a Bartolo*) Non è ver?

BARTOLO  
Sì, sì, tutto io so.

BASILIO  
Ma, Don Bartolo, spiegatevi...

BARTOLO  
Now to business.  
(*Don Basilio enters.*)

ROSINA  
Don Basilio!

COUNT  
(What do I see!)

FIGARO  
(How unfortunate!)

BARTOLO  
How come you are here?

BASILIO  
At your service, one and all.

BARTOLO  
(What is this new turn of affairs?)

ROSINA  
(What will happen to us?)

COUNT *and* FIGARO  
(We must act boldly.)

BARTOLO  
Don Basilio, how are you feeling?

BASILIO  
How am I feeling?

FIGARO  
What are you waiting for?  
That blessed beard of yours, shall I shave it or not?

BARTOLO (*to Figaro*)  
In a minute.  
(*to Basilio*) And...the notary?

BASILIO  
The notary...

COUNT  
I have already told him that everything is arranged.  
(*to Bartolo*) Is it not true?

"BARTOLO  
Yes, yes I know it all.

BASILIO  
But, Don Bartolo, explain to me...

CONTE

Ehi, dottore, una parola...  
Don Basilio, son da voi.  
(*a Bartolo*) Ascoltate un poco qua.  
(*piano a Figaro*) Fate un po' ch'ei vada via,  
ch'ei ci scopra ho gran timore.

ROSINA

(Io mi sento il cor tremar.)

FIGARO

(Non vi state a disperar.)

CONTE (*a Bartolo*)

Della lettera, signore, ei l'affare ancor non sa.

BASILIO

(Ah, qui certo v'è un pasticcio,  
non s'arriva a indovinar.)

CONTE

(Ch'ei ci scopra ho gran timore; ei l'affare ancor non sa.)

BARTOLO

(Dite bene, mio signore, or lo mando via di qua.)

CONTE

Colla febbre, Don Basilio, chi v'insegna colla febbre a passeggiare?

BASILIO

Colla febbre?

CONTE

E che vi pare? Siete giallo come un morto.

BASILIO

Sono giallo come un morto?

FIGARO

Bagatella! Cospetton! Che tremarella!  
Questa è febbre scarlattina!

BASILIO

Scarlattina!

CONTE (*dà a Basilio una borsa di soppiatto*)

Via, prendete medicina. Non vi state a rovinar.

FIGARO

Presto, presto, andate a letto.

CONTE

Voi paura inver mi fate.

COUNT

Doctor, one word...  
Don Basilio, I'll be with you.  
(*to Bartolo*) Listen to me for a moment.  
(*aside to Figaro*) Try and get rid of him,  
or I fear he will expose us.

ROSINA

I feel my heart tremble.

FIGARO

Don't be alarmed.

COUNT (*to Bartolo*)

Of the letter, sir, he as yet knows nothing.

BASILIO

(There is something going on  
which I certainly cannot fathom.)

COUNT

I fear he will expose us; he as yet knows nothing.

BARTOLO

You are right, sir. I will immediately send him away.

COUNT

With such a fever, Don Basilio, who told you to go out?

BASILIO

What fever?

COUNT

What do you think? You are yellow as a corpse.

BASILIO

I am yellow as a corpse?

FIGARO

Good Heaven, my man, you are all of a tremble!  
You must have scarlet fever!

BASILIO

Scarlet fever!

COUNT (*secretly handing Basilio a purse of money*)

Go take some medicine. Don't stay here and kill yourself.

FIGARO

Quickly, quickly, go to bed.

COUNT

I am really afraid for you.

ROSINA

Dice bene, andate a letto...

ROSINA

He is right, go home to bed...

BARTOLO, ROSINA, CONTE e FIGARO

Presto, andate a riposar.

BARTOLO, ROSINA, COUNT and FIGARO

Quickly, go and have some rest.

BASILIO

(Una borsa!...andate a letto!  
Ma che tutti sian d'accordo!)

BASILIO

(A purse!...Go to bed!  
As long as they are all of one mind!)

BARTOLO, ROSINA, CONTE e FIGARO

Presto a letto, presto a letto...

BARTOLO, ROSINA, COUNT and FIGARO

Quickly to bed, quickly to bed...

BASILIO

Eh, non son sordo, non mi faccio più pregar.

BASILIO

I am not deaf, you don't have to beg me.

FIGARO

Che color!...

FIGARO

What a colour!

CONTE

Che brutta cera!...

COUNT

You look terrible!

BASILIO

Brutta cera?

BASILIO

Terrible?

CONTE, FIGARO, e BARTOLO

Oh, brutta assai!...

COUNT, FIGARO and BARTOLO

Oh, really terrible!

BASILIO

Dunque vado!...

BASILIO

Well, I'll go!

ROSINA, CONTE, FIGARO e BARTOLO

Vada. Vada.

ROSINA, COUNT, FIGARO and BARTOLO

Go, go.

CONTE, ROSINA e FIGARO

Buona sera, mio signore,  
presto andate via di qua.

COUNT, ROSINA and FIGARO

Well, good-night to you, dear sir,  
quickly go away from here.

BASILIO

Buona sera, ben di core...

Poi diman si parlerà.

ROSINA e FIGARO

Maledetto seccatore,  
buona sera, mio signore,  
pace, sonno e sanità,  
buona sera, via di qua,  
presto, andate via di qua.

BASILIO

Well, good-night, with all my heart,  
then tomorrow we shall talk.

ROSINA and FIGARO

Cursed man, you are a nuisance!  
Well, good-night to you, dear sir,  
peace and slumber and good health.  
Well, good-night, get out of here,  
quickly go away from here.

CONTE

Buona sera, via di qua,  
buona sera, mio signore,  
pace, sonno e sanità,  
presto andate via di qua.

COUNT

Well, good-night, away from here.  
Well, good-night to you, dear sir,  
peace and slumber and good health.  
Quickly go away from here.



BARTOLO

Buona sera, mio signore,  
pace, sonno e sanità,  
presto, andate via di qua.

BASILIO

Buona sera, ben di core,  
poi diman si parlerà.  
Non gridate, per pietà.  
*(Basilio parte.)*

FIGARO

Orsù, Signor Don Bartolo.

BARTOLO

Son qua. Son qua.  
*(Figaro fa la barba a Don Bartolo e cerca intanto  
di coprire i due amanti.)*

Stringi. Bravissimo.

CONTE

Rosina, deh, ascoltatemi.

ROSINA

V'ascolto. Eccomi qua.

CONTE

A mezzanotte in punto a prendervi qui siamo.  
Or che la chiave abbiamo non v'è da dubitar.

FIGARO

Ahi! Ahi!

BARTOLO

Che cosa è stato?

FIGARO

Un non so che nell'occhio!...  
Guardate!...Non toccate...  
Soffiate, per pietà!

ROSINA

A mezzanotte in punto, anima mia, t'aspetto.  
Io già l'istante affretto che a te mi stringerà.  
*(Bartolo si alza, e si avvicina agli amanti.)*

CONTE

Ora avvertirvi voglio, cara, che il vostro foglio,  
perché non fosse inutile il mio travestimento...

BARTOLO

Il suo travestimento? Ah! Bravi, bravissimo!  
Sor Alonso, bravo! bravi! Bricconi! Birbanti!

BARTOLO

Well, good-night to you, dear sir,  
peace and slumber and good health.  
Quickly go away from here.

BASILIO

Well, good-night, with all my heart,  
then tomorrow we shall talk.  
Do not shout, for pity's sake!  
*(Basilio goes out.)*

FIGARO

Well, signor Don Bartolo.

BARTOLO

I am here. I am here.  
*(Figaro starts to shave Don Bartolo and at the  
same time tries to conceal the two lovers.)*

Pull it tight. *Bravissimo.*

COUNT

Rosina, listen to me.

ROSINA

I am listening. I am here.

COUNT

At midnight precisely we'll come for you here.  
And since we have the keys there is nothing to fear.

FIGARO

Ah! Ah!

BARTOLO

What's the matter?

FIGARO

Something, I don't know what,  
is in my eye!...Look...Don't touch it...  
Blow into it, for pity's sake!

ROSINA

At midnight precisely, my love, I shall await you.  
May the moments hasten which draw you to me.  
*(Bartolo rises and approaches the lovers.)*

COUNT

But now I must tell you, dearest, that your letter,  
in order that I might succeed in my disguise...

BARTOLO

In his disguise? Ah! *Bravi, bravissimi!*  
Signor Alonso, *bravo! Bravi! Rascals! Scoundrels!*

Ah! voi tutti quanti avete giurato di farmi crepar.  
Su, fuori, furfanti, vi voglio accoppar!

ROSINA, CONTE *e* FIGARO

La testa vi gira, ma zitto, dottore,  
vi fate burlar. Tacete, tacete, non serve gridare.  
L'amico delira. (Intesi già siamo, non vo' replicar.)  
Non serve gridar.

BARTOLO

Bricconi! birbanti!  
Su, fuori, furfanti, vi voglio accoppare.  
Avete giurato di farmi crepare.  
Di rabbia, di sdegno, mi sento crepare,  
vi voglio accoppar.

*Berta, sola.*

BERTA

Che vecchio sospettoso!  
Vada pure e ci stia finché crepa!  
Sempre gridi e tumulti in questa casa...  
Si litiga...si piange...si minaccia...  
Sì, non v'è un'ora di pace  
con questo vecchio avaro e brontolone.  
Oh che casa in confusione!  
Il vecchiotto cerca moglie,  
vuol marito la ragazza,  
quello freme, questa è pazza,  
tutti e due son da legar.  
Ma che cosa è quest'amore  
che fa tutti delirar?  
Egli è un male universale,  
una smania, un pizzicore,  
un solletico, un tormento,  
poverina, anch'io lo sento  
né so come finirà.  
Oh, vecchietta maledetta!  
Son da tutti disprezzata,  
e vecchietta disperata  
mi convien così crepar.  
(*Esce Berta.*)  
*Bartolo e Don Basilio.*

BARTOLO

Dunque voi Don Alonso non conoscete affatto?

BASILIO

Affatto.

BARTOLO

Presto, il notaro qua venga sull'istante.  
Ecco la chiave del portone: andate, presto, per carità'.

Ah! I can see you have all sworn to hasten my end.  
Out, you villains, or I shall kill you!

ROSINA, COUNT *and* FIGARO

Your head is spinning, hush, doctor, you are making a  
fool of yourself. Be quiet, be quiet, it's senseless to  
shout. This man is delirious. (Now that it's settled I don't  
have to repeat.) It is senseless to shout.

BARTOLO

Rascals, scoundrels!  
Out, you villains, or I shall kill you!  
You have all sworn to hasten my end.  
I'm fairly bursting with anger and disdain.  
I shall kill you!

*Berta, alone*

BERTA

What a suspicious old man!  
Begone and don't come back alive!  
Always shouting and clamour in this house...  
Arguing...weeping...threatening...  
There is not an hour's peace  
with this stingy, grumbling old man.  
Oh, what a house of confusion!  
The old man seeks a wife,  
and the maiden wants a husband,  
the one is frenzied, the other crazy,  
both of them need restraining.  
What on earth is all this love  
which makes everyone go mad?  
It is a universal evil,  
it is a mania and an itch,  
a thing which tickles and torments you.  
Unhappy me, I also feel it  
and do not know how to escape.  
Oh, accursed old maid!  
By all I am despised,  
an old maid without a hope,  
I shall die in desperation.  
(*Berta goes out.*)  
*Enter Bartolo and Don Basilio*

BARTOLO

Then you know not Don Alfonso at all?

BASILIO

Not at all.

BARTOLO

Haste, and call the notary here instantly!  
Here is the door key – make haste for heaven's sake!

BASILIO

Non temete; in due salti io torno qua.  
(Parte.)

BARTOLO

*(Rosina entra)*  
del vostro amante io vi vo' dar novella.  
Del vostro amor sappiate ch'ei si fa gioco in sen  
d'un'altra amante. Ecco la prova.  
*(Le da' il biglietto.)*  
ROSINA (con doloroso stupore)  
(Oh cielo! il mio biglietto!)

BARTOLO

Io vo a chiamar la forza;  
Figlia, chiuditi presto; io vado via. *(Parte.)*

ROSINA

Quanto, quanto e' crudel la sorte mia! *(Parte.)*

**Temporale**

*(È notte. Si vede aprire la gelosia. Entrano Figaro ed il Conte, avvolti in mantelli. Figaro ha una lanterna in mano.)*

FIGARO

Alfin, eccoci qua.

CONTE

Figaro, dammi man. Poder del mondo!  
Che tempo indiavolato!

FIGARO

Tempo da innamorati!

CONTE

Ehi...fammi lume. Dove sarà Rosina?  
*(Entra Rosina dalla sua camera.)*

FIGARO

Ora vedremo... *(Scorgono Rosina.)*  
Eccola appunto!

CONTE

Ah, mio tesoro!

ROSINA *(respingendolo)*

Indietro, anima scellerata!  
Io qui di mia stolta credulità venni  
soltanto a riparar lo scorno,  
a dimostrarti qual sono e quale amante perdesti,  
anima indegna e sconoscente!

CONTE

Io son di sasso!

BASILIO

Don't be alarmed: in two minutes I'll be here again.  
*(exits)*

BARTOLO

*(Rosina enters)*  
I have some news from your lover to give you.  
You will here see that he makes a joke of your affection.  
In the arms of another lover— behold the proof!  
*(He shows the letter)*  
ROSINA  
O heavens! my letter!

BARTOLO

I am going to call the guard.  
Child, retire immediately—I go. *(Exit)*

ROSINA

Alas ! how cruel is my fate! *(Exits)*

**Storm**

*(It is night. The balcony window is opened. Figaro and the Count wrapped in mantles enter. Figaro carries a lantern.)*

FIGARO

At last we are here.

COUNT

Figaro, give me your hand. Thunder and lightning!  
What wicked weather!

FIGARO

What a night for lovers!

COUNT

Hey...Give me some light. Where can Rosina be?  
*(Rosina enters from her room.)*

FIGARO

We shall see...*(They see Rosina.)*  
There she is!

COUNT

Oh, my treasure!

ROSINA *(repulsing him)*

Stand off, wretch that you are!  
I have come here to wipe out  
the shame of my foolish credulity,  
to show what I am, and what love you have lost in me,  
unworthy and ungrateful man!

COUNT

I am petrified!

FIGARO

Io non capisco niente.

FIGARO

I don't know what she is talking about.

CONTE

Ma per pietà...

COUNT

But have pity...

ROSINA

Taci. Fingesti amore  
per vendermi alle voglie  
di quel tuo vil Conte Almaviva...

ROSINA

Be still. You pretended to love me  
in order to sacrifice me to the lust  
of the wicked Count Almaviva...

CONTE

Al Conte! Ah, sei delusa!  
Oh, me felice! Mirami, o mio tesoro,  
Almaviva son io, non son Lindoro.

COUNT

Of the Count? Ah, you are deceived!  
Oh, what happiness! Look at me, my love,  
I am Almaviva, I am not Lindoro.

ROSINA

(Ah, qual colpo inaspettato!  
Egli stesso? Oh Ciel! Che sento!  
Di sorpresa e di content son vicina a delirar!)

ROSINA

(Oh, what a shock!  
It is he himself! Heavens, what do I hear?  
With surprise and with joy I am almost delirious!)

FIGARO

(Son rimasti senza fiato,  
ora muoion dal contento,  
guarda, guarda il mio talento, ...che bel colpo seppe far!)

FIGARO

(They are breathless with delight,  
they are dying of content,  
oh, how talented I am, what a coup I brought about!)

CONTE

(Qual trionfo inaspettato!  
Me felice! Oh, bel momento!  
Ah, d'amore e di contento son vicino a delirar!)

COUNT

(What triumph unexpected!  
What a happy, wonderful moment!  
With love and contentment I am almost delirious!)

FIGARO

(Son rimasti senza fiato:  
ora muoion dal contento.  
Guarda, guarda, guarda il mio talento,  
che bel colpo seppe far!)

FIGARO

(They are breathless with delight,  
\_they are dying of content.  
Watch out, watch out, watch out, how talented I am,  
what a coup I brought about!)

ROSINA

Mio Signor!...Ma...voi...ma io...

ROSINA

My Lord!...But...you...but I...

CONTE

Ah, non più, ben mio,  
il bel nome di mia sposa, idol mio, t'attende già, sì.

COUNT

You are no longer just my love,  
the blessed name of wife, adored one, awaits you.

ROSINA

Il bel nome di tua sposa!  
Oh, qual gioia al cor mi dà!

ROSINA

The blessed name of wife!  
Oh, what joy that gives my heart!

CONTE

Sei contenta?

COUNT

Are you happy?

ROSINA

Ah! mio signore!

ROSINA

Oh! Good sir!

ROSINA *e* CONTE

Dolce nodo avventurato che fai paghi i miei desiri!  
Alla fin de' miei martiri tu sentisti, amor, pietà.

FIGARO

(Nodo!) Andiamo. (Nodo!)  
Presto, andiamo. (Paghi!)  
Vi sbrigate.  
Lasciate quei sospir.  
Presto, andiam per carità.

Ah! Cospetto! Che ho veduto!  
Alla porta una lanterna, due persone!  
Che si fa?

CONTE

Hai veduto...

FIGARO

Sì, signor...

CONTE

Due persone?

FIGARO

Sì, signor...

CONTE

Una lanterna?

FIGARO

Alla porta, sì, signor.

ASSIEME

Che si fa? Che si fa? Zitti, zitti, piano, piano,  
non facciamo confusione,  
per la scala del balcone, presto andiamo via di qua.  
(*Vanno per partire.*)

FIGARO

Ah, disgraziati noi! Come si fa?

CONTE

Che avvenne mai?

FIGARO

La scala...

CONTE

Ebben?

FIGARO

La scala non v'è più...

ROSINA *and* COUNT

Sweet, fortunate knot, the end of all desire!  
On our sufferings, love, you took pity.

FIGARO

(Knot!) Let's get going. (Knot!)  
Quickly, Let's go. (All desire!)  
Hurry up.  
This is no time for sentiment.  
Quick, let's go for goodness sake.

Oh, damnation! What do I see!  
At the door a lantern, two persons!  
What's to be done?

COUNT

You have seen...

FIGARO

Yes, sir...

COUNT

Two people?

FIGARO

Yes, sir...

COUNT

A lantern?

FIGARO

At the door, yes, sir.

TOGETHER

What's to be done? Softly, softly, *piano, piano*,  
no confusion, no delay,  
by the ladder of the balcony, quickly, let us go away.  
(*They start to go out.*)

FIGARO

Oh, how unfortunate! What's to be done?

COUNT

What happened?

FIGARO

The ladder...

COUNT

Well?

FIGARO

The ladder is gone...

CONTE  
Che dici?

COUNT  
What do you say?

FIGARO  
Chi mai l'avrà levata?

FIGARO  
Who could have taken it away?

CONTE  
Qual inciampo crudel!

COUNT  
What a cruel blow!

ROSINA  
Me sventurata!

ROSINA  
Oh, I am so miserable!

FIGARO  
Zi...zitti! Sento gente... ora ci siamo, signor mio.  
Che si fa?

FIGARO  
Qu...quiet, I hear people... And here we are, my master.  
What's to be done?

CONTE  
Mia Rosina, coraggio!

COUNT  
Courage, Rosina mine!

FIGARO  
Eccoli qua.  
*(Basilio entra introducendo un notaro.)*

FIGARO  
Here they are.  
*(Basilio enters, followed by the notary.)*

BASILIO  
Don Bartolo...

BASILIO  
Don Bartolo...

FIGARO  
Don Basilio...

FIGARO  
Don Basilio...

CONTE  
E quell'altro?

COUNT  
And who is the other?

FIGARO  
Ve' ve', il nostro Notaro.  
Allegramente! Lasciate fare a me...  
*(al Notaro)* Signor Notaro, dovevate in mia casa  
stipular questa sera il contratto  
di nozze fra il Conte d'Almaviva  
e mia nipote. Gli sposi eccoli qua.  
Avete indosso la scrittura? Benissimo.

FIGARO  
Oh, oh, it's our notary.  
How jolly! Leave it all to me...  
*(to the Notary)* Signor Notary, this evening in my house  
you are to settle the contract  
of marriage between the Count Almaviva  
and my niece. Here is the couple.  
Are the papers prepared? Very good.

BASILIO  
Ma piano...Don Bartolo dov'è?

BASILIO  
But wait...where is Don Bartolo?

CONTE  
Ehi! Don Basilio,  
*(Chiamando a parte Don Basilio, si leva un anello  
dal dito e gli fa cenno di tacere.)*  
quest'anello è per voi.

COUNT  
Here, Don Basilio!  
*(Calling Don Basilio aside, he takes a ring from his  
finger and motions to him to be silent.)*  
This ring is for you.

BASILIO  
Ma io...

BASILIO  
But I...

CONTE

Per voi vi sono ancor due palle nel cervello  
se v'opponete...

COUNT

For you two bullets in the head are also waiting  
if you offer any opposition...

BASILIO

Oibò! Prendo l'anello. Chi firma?

BASILIO

Dear me! I'll take the ring. Who signs?

CONTE

Eccoci qua.  
Son testimony Figaro e Don Basilio.  
Essa è mia sposa.

COUNT

Here we are.  
Figaro and Don Basilio are witnesses.  
This is my bride.

FIGARO

Evviva!

FIGARO

Evviva!

CONTE

Oh, mio contento!

COUNT

Oh, how happy I am!

ROSINA

Oh, sospirata mia felicità!

ROSINA

Oh, this is the joy I have longed for!

FIGARO

Evviva!  
(*Entrano Bartolo, un ufficiale e soldati.*)

FIGARO

Evviva!  
(*Bartolo enters followed by an officer and soldiers.*)

BARTOLO

Fermi tutti! Eccoli qua!

BARTOLO

Halt, everyone! Here they are!

FIGARO

Colle buone, signor.

FIGARO

Gently, sir.

BARTOLO

Signor, son ladri, arrestate, arrestate.

BARTOLO

Sir, they are thieves, arrest them, arrest them.

UFFICIALE

Mio signore, il suo nome?

OFFICER

Your name, sir?

CONTE

Il Conte d'Almaviva io sono...

COUNT

I am the Count Almaviva...

BARTOLO (*rassegnato*)

Insomma io ho tutti i torti...

BARTOLO (*resigned*)

And I'm the one who's always wrong...

FIGARO

Eh, purtroppo è così...

FIGARO

That's the way of things...

BARTOLO (*a Basilio*)

Ma tu, briccone, tu pur tradirmi  
e far da testimonio!

BARTOLO (*to Basilio*)

But you, you rascal, you too betrayed me  
and acted as witness!

BASILIO

Ah! Don Bartolo mio, quel signor Conte  
certe ragioni ha in tasca,  
certi argomenti a cui non si risponde.

BASILIO

Ah! My good Doctor Bartolo, the Count  
has certain reasons in his pocket,  
and arguments to which there is no answer.

BARTOLO

Ed io, bestia solenne,  
per meglio assicurare il matrimonio,  
portai via la scala dal balcone!

BARTOLO

And I, stupid fool that I am,  
the better to assure the marriage,  
took away the ladder from the balcony!

FIGARO

Ecco che fa un' "Inutil... ..precauzione"!

FIGARO

Here is really the "Futile Precaution"!

FIGARO

Di sì felice innesto serbiam memoria eterna.  
Io smorzo la lanterna, qui più non ho che far.

FIGARO

So happy a reunion let us remember for ever.  
I put out my lantern, I am no longer needed.

FIGARO, BARTOLO, BASILIO, CORO *e* BERTA  
(*che è entrata nel frattempo*)

Amor e fede eterna si vegga in voi regnar.

FIGARO, BARTOLO, BASILIO, CHORUS, BERTA  
(*who has entered in the meantime*)

May love and faith eternal reign in both your hearts.

ROSINA *e* CONTE

Amor e fede eternal si vegga in noi regnar.

ROSINA *and* COUNT

May love and faith eternal reign in both our hearts.

ROSINA

Costò sospiri e pene un sì felice istante:  
alfin quest'alma amante comincia a respirar.

ROSINA

It cost me sighs and suffering, this so happy moment.  
Finally this lover's soul begins to breathe again.

CONTE

Dell'umile Lindoro la fiamma a te fu accetta;  
più bel destin t'aspetta; su, vieni a giubilar.

COUNT

You accepted humble Lindoro's passion.  
A brighter fate awaits you, come then and rejoice.

TUTTI

Amore e fede eternal si vegga in voi regnar.

ALL

May love and faith eternal reign in both your hearts.